

Alejandro Abritta
Huilén Abed Moure
Caterina Anush Stripeikis
Gastón Alejandro Prada
Victor Hugo Gosen

Iliada: Canto 16
(Versión simplificada)

Notas de Alejandro Abritta

Homero

Iliada. Canto 16 : comentarios y notas de Alejandro Abritta / Homero ; comentarios de Alejandro Abritta ; editado por Alejandro Abritta. - 1a edición bilingüe - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Alejandro Abritta, 2021.

Libro digital, PDF/A

Archivo Digital: descarga y online

Traducción de: Alejandro Abritta ... [et al.]

Edición bilingüe: español-griego

ISBN 978-987-86-9107-7

1. Literatura Clásica Griega. I. Abritta, Alejandro, com. II. Abritta, Alejandro, ed. III. Abritta, Alejandro, trad. IV. Título.

CDD 880

Prefacio

La publicación de esta primera edición de la traducción comentada del Canto 16 de *Iliada* nos encuentra en un momento muy positivo para nuestro equipo de trabajo. Además del lanzamiento del cuarto año del “Taller de lectura, traducción y performance de *Iliada* de Homero” del Instituto de Filología Clásica de la Universidad de Buenos Aires (en modalidad virtual desde mediados de 2020), recientemente hemos recibido el financiamiento de la Agencia Nacional de Promoción de la Investigación, el Desarrollo Tecnológico y la Innovación (Argentina) para dar inicio en el futuro cercano a un proyecto de investigación que esperamos nos permitirá ampliar la funcionalidad de nuestro sitio y disponer de los recursos para continuar mejorando nuestras traducciones y comentarios. A esto debe sumarse la publicación de una tercera edición del Canto 1, con ligeras mejoras, y la publicación en apenas unas semanas de las traducciones de los Cantos 2 y 3, realizadas por Alejandro Abritta.

Todos estos logros han sido posibles gracias al esfuerzo constante de un equipo de trabajo que hoy está en un claro camino hacia la consolidación. Contar con cuatro cantos completos de *Iliada* ya traducidos y anotados es al mismo tiempo motivo de orgullo (εὖχος, podríamos decir) y un aliciente para continuar con el trabajo hasta contar con la traducción del texto completo, todavía hoy muy lejos para nosotros, pero también mucho más cerca que hace apenas algunos meses.

Resta agradecer, por un lado, a Alicia Schniebs, Martín Pozzi y Patricia D’Andrea por su aporte desde el IFC y la paciencia que han sabido siempre tener con nosotros, y, por el otro, la colaboración de aquellos que han participado en alguna etapa de la elaboración de este libro: Luisina Abrach, Victoria Maresca, Cecilia Perczyk, Mario Rucavado, Martín Fernández y Santiago Sorter. Todos ellos han sido parte importante del camino que nos ha llevado a donde estamos hoy, y esperamos que continúen siéndolo del que nos conduce a un futuro que esperamos sea aun más brillante.

Tabla de abreviaturas

Al utilizar las abreviaturas, se reducen siempre al mínimo las referencias. Así, por ejemplo, una frase del tipo “Como observa Janko, etc.” alude al comentario al verso que corresponde en la entrada del cuarto volumen del comentario de Oxford, aunque no se aclare, y una como “Bas. (*ad* 100-101) afirma que...,” al comentario de Basel a los versos 16.100-101 (es decir, se deja implícito el canto, dado que es el mismo que el del verso anotado).

AH	Ameis, K. F. y Hentze, C. (1884-1906) <i>Homers Ilias</i> , 2 vols (vol. 1: 3 partes; vol 2: 4 partes).
Allen	Allen, T. W. (1931) <i>Homeri Ilias</i> , Oxford: Clarendon Press.
Autenrieth	Autenrieth, G. (1895) “A Homeric Dictionary”, trad. al inglés R. P. Keep, New York: Harper & Brothers.
Bas. (II)	Brügger, C., Stoevesandt, M., Visser, E. <i>et al.</i> (2010) <i>Homers Ilias. Gesamtkommentar, Band II: Zweiter Gesang (B), Faszikel 2: Kommentar</i> , Berlin: De Gruyter.
Bas. (III)	Krieter-Spiro, M. (2015) <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book III</i> , editado por A. Bierl y J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.
Bas. (VI)	Stoevesandt, M. (2016) <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book V</i> , editado por A. Bierl y J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.
Bas. (XIV)	Krieter-Spiro, M. (2015) <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book XIV</i> , editado por A. Bierl y J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.
Bas. (XVI)	Brügger, C. (2018) <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book XVI</i> , editado por A. Bierl y J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.
Bas. (XIX)	Coray, M. (2016) <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book XIX</i> , editado por A. Bierl y J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.
Bas. (XXIV)	Brügger, C. (2015) <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book XXIV</i> , editado por A. Bierl y J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.

Beekes	Beekes, R. (2010) <i>Etymological Dictionary of Greek</i> , con la asistencia de L. van Beek, Leiden: Brill.
Bryce	Bryce, T. (2006) <i>The Trojans and their Neighbours</i> , London: Routledge.
CGCG	van Emde Boas, E., Rijksbaron, A., Huitink, L. y de Bakker, M. (2019) <i>The Cambridge Grammar of Classical Greek</i> , Cambridge: Cambridge University Press.
Chant.	Chantraine, P. (1948-1953) <i>Grammaire Homérique</i> , 2 vols., Paris: Librairie C. Klincksieck.
Chant., <i>Dict.</i>	Chantraine, P. (1968-80) <i>Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots</i> , Paris: Librairie C. Klincksieck.
Clarke	Clarke, M. (1999) <i>Flesh and Spirit in the Songs of Homer. A Study of Words and Myths</i> , Oxford: Clarendon Press.
Crespo Güemes	Crespo Güemes, E. (1991) <i>Homero. Iliada</i> , Madrid: Gredos.
CSIC (I)	García Blanco, J. y Macía Aparicio, L. M. (2014) <i>Homero. Iliada</i> , reimpresión, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
CSIC (III)	Macía Aparicio, L. M. (2013) <i>Homero. Iliada</i> , 2º ed. revisada, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
de Jong	de Jong, I. J. F. (2012) <i>Homer: Iliad. Book 22</i> , Cambridge: Cambridge University Press.
de Jong, <i>Narrators</i>	de Jong, I. J. F. (2004) <i>Narrators and Focalizers: The Presentation of the Story in the Iliad</i> , Amsterdam: Bristol Classical Press.
Denniston	Denniston, J. D. (1954) <i>The Greek Particles</i> , Oxford: Oxford University Press
DGE	<i>Diccionario Griego-Español</i> , http://dge.cchs.csic.es/xdge .
Edwards	Edwards, M. W. (1991) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. V, Cambridge: Cambridge University Press.
Escoliasta	Erbse, H. (1969-1988) <i>Scholia Graeca in Homeri Iliadem</i> , 7 vols., Berlin: De Gruyter-
Escolio D	Heyne, C. G. (1834) <i>Homeri Ilias</i> , 2 vols., Oxford: Oxford University Press.
Eustacio	Stallbaum, J. G. (2010) <i>Eustathii Commentarii ad Homeri Iliadem</i> , Cambridge: Cambridge University Press.
EFH	West, M. L. (1997) <i>The East Face of Helicon. West Asiatic Elements in Greek Poetry and Myth</i> , Oxford: Clarendon Press.

EH	Finkelberg, M. (ed.) (2011) <i>The Homer Encyclopedia</i> , 3 vols., London: Wiley-Blackwell.
Fenik	Fenik, B. (1968) <i>Typical Battle Scenes in the Iliad. Studies in the Narrative Techniques of Homeric Battle Description</i> , Wiesbaden: Franz Steiner.
G.P.	Bonifazi, A.; Drummen, A.; de Kreij, M. (2016) <i>Particles in Ancient Greek Discourse: Five Volumes Exploring Particle Use across Genres</i> , Washington DC: Center for Hellenic Studies, https://chs.harvard.edu/CHS/article/display/6391.particles-in-ancient-greek-discourse .
Graziosi/Haubold	Graziosi, B. y Haubold, J. (2010) <i>Homer. Iliad, Book VI</i> , Cambridge: Cambridge University Press.
Janko	Janko, R. (1994) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. IV, Cambridge: Cambridge University Press.
Johansson	Johansson, K. (2012) <i>The birds in the Iliad. Identities, interactions and functions</i> , Gothenburg: University of Gothenburg.
Kelly	Kelly, A. (2007) <i>A Referential Commentary and Lexicon to Iliad VIII</i> , Oxford: Oxford University Press.
Klein	Klein, J. S. (1988) “Homeric Greek αὖ: A Synchronic, Diachronic, and Comparative Study”, <i>Historical Linguistics</i> 101, 249-288.
Homeric Similes	Ziolkowski, R., Farber, R. y Sullivan, D. <i>Homeric Similes: A Searchable, Interactive Database</i> ,
Leaf	Leaf, W. (1900) <i>The Iliad, edited, with apparatus criticus, prolegomena, notes, and appendices</i> , London: Macmillan.
Lohmann	Lohmann, D. (1970) <i>Die Komposition der Reden in der Ilias</i> , Berlin: de Gruyter.
LSJ	Liddle, H. G., Scott, R., Jones, H. S. y McKenzie, R. (1996) <i>A Greek-English Lexicon</i> , Oxford: Clarendon Press.
Kirk (I)	Kirk, G. S. (1985) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. I, Cambridge: Cambridge University Press.
Kirk (II)	Kirk, G. S. (1990) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. II, Cambridge: Cambridge University Press.
Martínez García	Martínez García, O. (2013) <i>Homero. Iliada</i> , Madrid: Alianza.
Monro	Monro, D. B. (1891) <i>Grammar of the Homeric Dialect</i> , Oxford: Clarendon Press.

Pelliccia	Pelliccia, H. (1995) <i>Mind, Body, and Speech in Homer and Pindar</i> , Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.
Pérez	Pérez, F. J. (2012) <i>Homero. Iliada</i> , Madrid: Abada.
Probert	Probert, P. (2003) <i>A New Short Guide to the Accentuation of Ancient Greek</i> , Bristol: Bristol Classical Press.
Richardson	Richardson, N. (1993) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. VI, Cambridge: Cambridge University Press.
Risch	Risch, E. (1974) <i>Wortbildung der homerischen Sprache</i> , Berlin: De Gruyter, segunda edición ampliada.
Scott	Scott, W. C. (1974) <i>The Oral Nature of the Homeric Simile</i> , Leiden: Brill.
SOC	Nagy, G. (2018) “ A sampling of comments on the Iliad and Odyssey ”, <i>Classical Inquiries</i> , http://nrs.harvard.edu/urn-3:hul.eresource:Classical_Inquiries .
Van Thiel	Van Thiel, H. (1996) <i>Homeri Ilias</i> , Hildesheim: Olms.
West	West, M. L. (2006) <i>Homeri Ilias</i> , 2 vols., Munich: K. G. Saur.
West, <i>Making</i>	West, M. L. (2011) <i>The Making of the Iliad: Disquisition and Analytical Commentary</i> , Oxford: Oxford University Press.
West, <i>Studies</i>	West, M. L. (2001) <i>Studies in the Text and Transmission of the Iliad</i> , Munich: K. G. Saur.

Canto 16

Así ellos por la nave de buenos bancos combatían;
y Patroclo se presentaba a Aquiles, comandante de tropas,
derramando tibias lágrimas, así como fuente de agua negra
que por una roca escarpada derrama su sombría agua.
Y viéndolo se compadeció Aquiles divino de pies rápidos 5
y hablándole dijo estas aladas palabras:
"¿Por qué estás cubierto de lágrimas, Patroclo, como una niña
boba, que corriendo junto a su madre le ordena que la levante,
agarrándola del vestido, y la detiene, aunque apurada
y llena de lágrimas la mira fijo hasta que la levanta? 10
Al igual que ella, Patroclo, dejás caer delicadas lágrimas.
¿Acaso mostrás algo a los mirmidones, o a mí mismo,
o acaso algún mensaje de Ftía escuchaste tú solo?
Que vive, dicen, todavía, Menecio, hijo de Actor;
y vive Peleo Eácida entre los mirmidones; 15
muerto uno de estos dos mucho nos afligiríamos.
¿O acaso *vos* te lamentás por los argivos, porque mueren
sobre las huecas naves a causa de su atropello?
Pronuncialo -no lo ocultés en tu pensamiento- para que lo sepamos ambos."
Y gimiendo pesadamente le dijiste, Patroclo, conductor del carro: 30
"¡Oh, Aquiles, hijo de Peleo, con mucho el superior entre los aqueos!
No te indignés, pues tal sufrimiento ha abatido a los aqueos.
Pues *esos*, todos, cuantos en el pasado eran los mejores,
en las naves yacen heridos de lejos o lacerados.
Fue herido de lejos él, el fuerte Diomedes Tidida; 35
fue lacerado Odiseo, famoso lancero, y Agamenón,
fue herido de lejos también Eurípilo en el muslo con una flecha.
A estos los médicos de muchas pócimas los atienden,
curándoles las lesiones. Pero vos resultaste inflexible, Aquiles.
¡Que no me tome *a mí esta* ira que vos guardás, 30
maldita tu virtud! ¿En qué se beneficiaría de vos otro, aun nacido después,
si de los argivos no apartás la obscena devastación?
¡Despiadado!, desde luego no fue padre tuyo el jinete Peleo,
ni Tetis, madre; el refulgente mar te parió
y las rocas elevadas, porque tenés un pensamiento cruel. 35
Y si algún vaticinio en tus entrañas evitás,
y alguno tu venerable madre, venido de Zeus, te reveló,
envíame al menos a mí, velozmente, y encomendame al resto del pueblo
de los mirmidones, por si surjo como una luz para los dánaos;
y concedeme que equipe mis hombros con tus armas, 40
por si confundiéndome con vos a mí se alejan de la guerra
los troyanos, y respiran los belicosos hijos de los aqueos,
agobiados; escaso es el respiro en la guerra.
Fácilmente, descansados, a varones cansados con el clamor
empujaríamos hacia la ciudad y lejos de las naves y de las tiendas." 45
Así habló suplicando el gran bobo, pues sin duda estaba
para sí mismo suplicando por la mala muerte y la perdición.
Y le dijo, muy amargado, Aquiles de pies veloces:
"¡Ahhh...! ¡Patroclo del linaje de Zeus, qué dijiste!
No estoy atendiendo a algún vaticinio del que sepa, 50

y ninguno mi venerable madre, venido de Zeus, me reveló,
sino que llega este horrible sufrimiento a mi corazón y a mi ánimo
cada vez que a un semejante un varón quiere despojar
y el botín arrebatarle de vuelta, porque lo supera en poder;
horrible sufrimiento es eso para mí, ya que padecí dolores en el ánimo. 55
La joven, esa que como botín separaron para mí los hijos de los aqueos
y que adquirí con mi lanza, tras arrasar una bien amurallada ciudad,
a esta la arrebató de mis manos el poderoso Agamenón,
el Atrida, como a un apátrida sin honor.
Pero dejemos lo pasado; no era posible, claro, de ningún modo 60
estar irritado en las entrañas empecinadamente; es cierto, dije
que no depondría el encolerizamiento, sino hasta el momento en que
a mis naves llegara el clamor y la guerra.
Pero VOS ponete en los hombros mis renombradas armas
y conducí a los mirmidones amantes de la guerra a combatir, 65
si en efecto una negra nube de troyanos está cercando
las naves inconteniblemente, y ellos sobre la rompiente del mar
están inclinados, teniendo todavía una pequeña porción de tierra,
los argivos, y la ciudad de los troyanos toda está atacando,
audaz; pues no ven el frente de mi casco, 70
relumbrando de cerca; pronto, huyendo, los cauces
llenarían de cadáveres, si conmigo el poderoso Agamenón
tuviera modales; y ahora combaten alrededor de nuestro campamento.
Pues en las palmas de Diomedes Tidida
no se enfurece la pica para apartar de los dánaos la devastación, 75
ni en absoluto escuché la voz del Atrida hablando
desde su odiosa cabeza; pero la de Héctor, matador de varones,
resuena dando órdenes a los troyanos, y ellos con griterío
toda la llanura ocupan, venciendo en el combate a los aqueos.
Pero incluso así, Patroclo, apartando de las naves la devastación 80
abalanzate inconteniblemente, no vaya a ser que, con ardiente fuego
quemem las naves y nos arrebaten el preciado regreso.
Y haceme caso, así como te pongo yo la ejecución en tus entrañas,
para que me consigas una gran honra y gloria
ante todos los dánaos, y estos la bellísima joven 85
despachen de nuevo y me den además brillantes regalos:
tras expulsarlos de las naves, vení de vuelta; y si encima a vos
te diera conseguir gloria el estruendoso esposo de Hera,
no anheles vos apartado de mí guerrear
contra los troyanos, amantes de la guerra; me dejarías más deshonorado. 90
Ni, ufanándote en la guerra y la batalla,
gués hacia Ilión aniquilándolos a los troyanos,
no sea que alguno de los dioses sempiternos desde el Olimpo
intervenga; mucho los quiere *a ellos* Apolo, que obra de lejos;
pero retorná, después de que en las naves luz 95
pongas, y a ellos dejalos en la llanura batallar.
Ojalá, padre Zeus y también Atenea y Apolo,
ni uno siquiera de los troyanos huyera de la muerte de cuantos hay,
ni uno de los argivos, y nosotros dos nos libráramos de la destrucción,
para, solos, soltar los sagrados velos de Troya.” 100

Así ellos tales cosas se decían el uno al otro,
 y Áyax ya no resistía; pues lo forzaban las saetas;
 lo doblegaba el pensamiento de Zeus y los troyanos admirables
 asaeteando; y tremendamente en torno a las sienes, el reluciente
 casco, asaeteado, resonaba, y continuamente era asaeteado 105
 en los bien elaborados relieves; y él cansaba el hombro izquierdo
 teniendo continuamente firme el centelleante escudo; y no podían
 a su alrededor sacudirlo, presionándolo con saetas.
 Y continuamente lo tomaba un lacerante jadeo, y sobre él el sudor
 de todas partes de sus miembros abundante corría, y no podía 110
 ni respirar; y por todos lados mal sobre mal se amontonaba.
 Díganme ahora, Musas, que tienen olímpicas moradas,
 de qué manera cayó primero el fuego sobre las naves de los aqueos.
 Héctor, de Áyax parándose cerca, la lanza de fresno
 golpeó con la gran espada por detrás, junto al empalme de la punta, 115
 y la cercenó completa; esta Áyax Telamonio
 la blandió así en la mano, a la lanza truncada, y lejos de él
 la bronceína punta retumbó sobre el piso, cayendo.
 Y supo Áyax en su irreprochable ánimo y se turbó
 ante las acciones de los dioses, que le cortaba del todo los planes 120
 Zeus altitonante, y deseaba la victoria para los troyanos;
 y se retiró de las saetas. Y ellos arrojaron incansable fuego
 en la rápida nave; y sobre esta pronto se vertió una inextinguible llama.
 Así la popa el fuego rodeaba; y por su parte, Aquiles
 tras golpearse los muslos le dijo a Patroclo: 125
 “Arriba, Patroclo, del linaje de Zeus, conductor de caballos.
 Veo ya junto a las naves el rugido del fuego destructor;
 no vaya a ser que tomen las naves y ya no haya escapatoria;
 ponete pronto las armas y yo voy a juntar al pueblo.”
 Así habló, y Patroclo se equipó con el destellante bronce. 130
 Primero sobre las canillas se colocó las grebas,
 bellas, ajustadas con tobilleras de plata;
 en segundo lugar la coraza se puso en el pecho,
 intrincadamente labrada, fulgurante, del Eácida de pie veloz;
 y en los hombros, claro, se colgó la espada con clavos de plata, 135
 bronceína, y luego el grande y macizo escudo;
 y sobre la fuerte cabeza colocó el bien fabricado yelmo,
 crinado, y tremendamente desde la punta se inclinaba el penacho.
 Y tomó dos firmes lanzas, que se le ajustaban a las manos,
 y solo no tomó la pica del irreprochable Eácida, 140
 pesada, grande, maciza; esta no podía ningún otro de los Aqueos
 blandirla, sino que solo sabía blandirla Aquiles,
 al fresno del Pelión, que procuró Quirón a su querido padre
 desde la cumbre del Pelión, para que fuera matanza de héroes.
 Y los caballos ordenó uncir rápidamente a Automedonte, 145
 al que después de Aquiles, destructor de varones, honraba más,
 y era para él el más confiable en la batalla para esperar órdenes.
 Para él también Automedonte puso el yugo a los veloces caballos,
 Zaino y Overo, los dos que a la par de los vientos volaban,
 los que parió para el Céfiro la harpía Podarga, 150

paciando en una pradera junto a la corriente del Océano;
 y en el costado puso al irreprochable Pédaso,
 ese al que alguna vez, tras tomar la ciudad de Eeti6n, condujo Aquiles,
 aquel que, aun siendo mortal, seguía a caballos inmortales.
 Y, claro, yendo y viniendo, a los mirmidones arm6 Aquiles, 155
 a todos, en las tiendas, con las armas; y ellos, como lobos
 comedores de carne cruda, que en las entrañas tienen indecible brío
 y que un gran ciervo cornígero en los montes habiendo destrozado
 devoran, y en todos el hocico está rojo por la sangre,
 y en manada van junto a una fuente de agua negra, 160
 para lamer con las finas lenguas el agua negra,
 en la superficie eructando la matanza de sangre, y el ánimo, allí,
 en el pecho, tienen imperturbable, y el est6mago gruñe;
 de tal manera los líderes y comandantes de los mirmidones
 en torno al noble servidor del Eácida de pie veloz 165
 se apuraban; y entre ellos, claro, estaba parado el belicoso Aquiles,
 alentando a los caballos y a los varones portadores de escudos.
 Cincuenta eran las rápidas naves que Aquiles,
 caro a Zeus, condujo hacia Troya, y en cada una
 cincuenta eran los varones, compañeros en los escálamos; 170
 y a cinco, claro, hizo líderes, en los que tenía confianza
 para dar indicaciones; y él mismo, dominando mucho, gobernaba.
 A la primera columna la lideraba Menestio, de coraza centelleante,
 hijo de Esperqueo, río que atraviesa el cielo,
 al que pari6 la hija de Peleo, la bella Polidora, 175
 que siendo una mujer con un dios se acost6, con el incansable Esperqueo,
 pero fue su padre putativo Boro, hijo de Perieres,
 aquel que abiertamente la despos6, dándole cuantiosa dote.
 Y la segunda el belicoso Eudoro la guiaba,
 bastardo, al que pari6 Polimela, bella en el coro, 180
 hija de Filas; de esta el fuerte Argifonte
 se enamor6, viéndola con los ojos entre las que bailaban
 en el coro de Ártemis, de flechas de oro, resonante;
 y enseguida, subiendo al piso superior, yaci6 con ella a escondidas
 Hermes benéfico, y le di6 un brillante hijo, 185
 Eudoro, muy rápido para correr y combatiente.
 Pero después de que *a este* Ilitia, la de los dolores de parto,
 sac6 hacia la luz y vi6 los rayos del Sol,
 a ella el fuerte furor de Equecles Act6rida
 la condujo hacia su morada, después de darle incontable dote, 190
 y a él el viejo Filas lo nutri6 bien y lo cri6,
 rodeándolo de cariño como si fuera hijo suyo.
 Y la tercera el belicoso Pisandro la guiaba,
 el Memálida, que entre todos los mirmidones se distinguía
 en el pelear con la pica, después del compañero del Peli6n. 195
 Y la cuarta la lideraba el anciano Fénix, conductor de carros,
 y la quinta, Alcimedonte, irreprochable hijo de Laerces.
 Pero después de que Aquiles a todos junto a los líderes
 los form6, distribuyéndolos bien, comand6 con fuertes palabras:
 “Mirmidones, que ninguno se me olvide de las amenazas 200

con las que junto a las veloces naves amenazaban a los troyanos
 durante todo mi encolerizamiento y cada uno me acusaba:
 ‘Inclemente hijo de Peleo, al final con bilis te nutrió tu madre,
 despiadado, que junto a las naves retienes a tus compañeros a su pesar.
 Al menos con las naves que surcan el ponto regresemos a casa 205
 de vuelta, ya que te cayó así en el ánimo una mala ira.’
 Estas cosas, juntándose, a menudo me decían; y ahora se presenta
 la gran acción de la lucha, que *antes* deseaban.
 Allí, cada uno, teniendo el corazón firme, combata con los troyanos.”
 Habiendo hablado así alentó el furor y el ánimo de cada uno, 210
 y mucho las columnas se ajustaron, ya que escucharon al rey.
 Y como cuando un varón ajusta con compactas piedras la pared
 de una elevada casa, protegiéndola de las fuerzas de los vientos,
 así se ajustaban los cascos y escudos repujados.
 Escudo en escudo se apoyaba, casco en casco, y varón en varón; 215
 y se tocaban los cascos de crinado penacho con las brillantes cimeras
 al inclinarse, así de compactos se colocaron unos junto a otros.
 Y enfrente de todos dos varones se armaron,
 Patroclo y Automedonte, teniendo un solo ánimo,
 para guerrear al frente de los mirmidones. Por su parte, Aquiles, 220
 desde luego, echó a andar hacia su tienda, y abrió la tapa de un cofre
 hermoso, labrado, que para él Tetis de pies de plata
 puso en la nave para que lo llevara, llenándolo bien de túnicas,
 y de mantos protectores de los vientos y de lanudos cobertores,
 y donde tenía una trabajada copa, y ningún otro, 225
 ninguno de los varones, bebía de *ella* refulgente vino,
 ni a ninguno de los dioses libaba, cuando no al padre Zeus.
 A aquella, entonces, tras tomarla del cofre, la limpió con azufre
 primero, y luego la lavó con hermosos chorros de agua,
 y se lavó él mismo las manos, y sacó reluciente vino. 230
 Rogó, luego, tras pararse en el medio del cerco, y vertió el vino
 mirando al firmamento; y no lo desatendió Zeus, que goza del trueno:
 “Zeus soberano, Dodoneo, Pelásgico, que habitas lejos,
 patrono de Dodona de crudo invierno, en torno a la cual los selos
 para ti habitan, intérpretes de pies desaseados que duermen en el suelo, 235
 ya una vez oíste mi palabra al rogarte,
 me honraste y oprimiste mucho al pueblo de los aqueos,
 y ahora, de nuevo, también cúpleme a mí este deseo;
 pues yo mismo me quedo en el encuentro de naves,
 pero a mi compañero mando entre muchos mirmidones 240
 a pelear; junto a este envía gloria, Zeus de vasta voz,
 y envalentónale el corazón en las entrañas, para que incluso Héctor
 vea si en verdad también sabe guerrear solo
 nuestro servidor, o si a él las manos invictas solo entonces
 se le enfurecen, cuando *yo* entro en la pugna de Ares. 245
 Pero una vez que de las naves el combate y el tumulto aleje,
 que incólume luego a las rápidas naves vuelva para mí,
 con todas las armas y con los compañeros que combaten de cerca.”
 Así habló rogando y lo escuchó el ingenioso Zeus,
 y a él lo uno le dio el padre y lo otro le negó: 250

el rechazar de las naves el combate y la guerra
 le dio, y le negó el retornar a salvo del combate.
 Y así él, habiendo libado y rogado al padre Zeus,
 fue de vuelta hacia la tienda y repuso la copa en el cofre,
 y yendo delante de la tienda se quedó, y aun deseaba en el ánimo 255
 contemplar la horrible lucha de aqueos y troyanos.
 Y ellos, junto con Patroclo de corazón vigoroso, armados
 marcharon, hasta que arremetieron con gran ímpetu entre los troyanos.
 Y enseguida se derramaron, semejantes a avispas
 de los caminos, a las que los niños irritan como acostumbran, 260
 siempre hostigando a las que tienen su casa sobre el camino,
 bobalicones; y producen para muchos un mal común;
 a estas, si acaso pasando por al lado algún hombre caminante
 las mueve sin querer, ellas, teniendo el corazón firme,
 hacia delante la totalidad vuela y cuida a sus hijos; 265
 de estas, entonces, teniendo el corazón y el ánimo los mirmidones,
 se derramaron desde las naves; y se impulsó un grito inextinguible.
 Y Patroclo exhortó a sus compañeros bramando con fuerte voz:
 “Mirmidones, compañeros del Pelida Aquiles,
 sean varones, amigos, y recuerden su impetuoso brío, 270
 para que honremos al Pelida, que es por mucho el mejor
 de los argivos junto a las naves, y combaten de cerca sus servidores,
 y sepa también el Atrida Agamenón de vasto poder
 de su ceguera, que al mejor de los aqueos no honró nada.”
 Habiendo hablado así alentó el furor y el ánimo de cada uno, 275
 y entre los troyanos cayeron en bloque; y, en torno, las naves
 espantosamente retumbaban por los bramidos de los aqueos.
 Los troyanos, cuando vieron al firme hijo de Menecio,
 a él mismo y a su servidor, resplandecientes con sus armas,
 a todos se les conmovió el ánimo y se conmovieron las falanges, 280
 pensando que junto a las naves el Pelión de pie veloz
 había desechado su encolerizamiento, y preferido la amistad;
 y cada uno escrutaba por dónde escaparía de la infranqueable destrucción.
 Patroclo, el primero, disparó la lanza reluciente
 directo hacia el centro, donde la mayoría se agitaba, 285
 junto a la popa de la nave del esforzado Protesilao,
 e hirió a Pírecmes, que a los peonios de cascos crinados
 condujo desde Amidón, desde el Axio de ancha corriente;
 lo hirió en el hombro derecho; y él de espaldas en el polvo
 cayó con un gemido, y sus compañeros a su alrededor se espantaron, 290
 los peonios, pues entre ellos Patroclo arrojó espanto, *en todos*,
 habiendo matado a su líder, que era el mejor en el combatir.
 Y los expulsó de las naves, y extinguió el ardiente fuego.
 Medio quemada, claro, quedó la nave en el lugar; y ellos se espantaron,
 los troyanos, en un fragor sobrenatural; y los dánaos se derramaron 295
 por las huecas naves; y un inagotable fragor se produjo.
 Como cuando desde la elevada cima de un gran monte
 mueve una compacta nube Zeus que amontona los rayos,
 y se revelan todos los miradores y los altos promontorios
 y los valles, y así desde el firmamento se rasga el indecible cielo, 300

así los dánaos, de las naves habiendo rechazado el fuego destructor,
 respiraron un poco, pero no hubo escapatoria de la guerra.
 Pues *de ningún modo* los troyanos, por los aqueos amados por Ares
 en desorden eran espantados de las negras naves,
 sino que todavía resistían, y de las naves se retiraban por necesidad. 305
 Y entonces, dispersada la batalla, varón sometió a varón
 de entre los líderes. Y primero el firme hijo de Menecio
 hirió justo cuando se dio vuelta el muslo de Areíloco
 con la aguda pica, y el bronce lo atravesó completo;
 y la pica partió el hueso, y él de bruces sobre la tierra 310
 cayó; mientras, el belicoso Menelao golpeó a Toante
 en el pecho descubierto junto al escudo, y aflojó sus miembros.
 Y el Filida, esperando que Anficlo arremetiera,
 se adelantó, alcazándole lo alto de la pierna, donde más grueso
 es el músculo del hombre; y en torno a la punta de la pica 315
 los tendones se desgarraron; y la oscuridad le cubrió los ojos.
 Los Nestóridas, uno golpeó a Atimnio con la aguda lanza,
 Antíloco, y atravesó el abdomen la bronceína pica,
 y se desplomó de frente. Y Maris, de cerca con la lanza
 se arrojó sobre Antíloco, irritado por su hermano, 320
 parándose delante del cadáver; y a él Trasimedes, igual a los dioses,
 antes que golpeará se le adelantó, alcanzándolo - y no erró -
 directo en el hombro; y el extremo de la lanza lo alto del brazo
 separó de los músculos, y arrancó el hueso de raíz;
 retumbó al caer, y la oscuridad cubrió sus ojos. 325
 Así, *estos dos*, por dos hermanos habiendo sido doblegados ambos,
 marcharon los dos hacia el Érebo, nobles compañeros de Sarpedón,
 hijos lanceadores de Amisodaro, aquel que a la Quimera
 crió, implacable, mal para muchos hombres.
 Áyax Oilíada, arrojándose sobre Cleóbulo, 330
 lo capturó vivo, enredado entre la muchedumbre; pero a éste ahí mismo
 le aflojó el furor, pegándole en el cuello con la espada de buen agarre,
 y toda la espada se fue entibiando con la sangre; y a este los ojos
 le tomaron la purpúrea muerte y la moira imponente.
 Y Penéleo y Licón se encararon; pues con las picas 335
 se habían errado el uno al otro, y ambos habían disparado en vano;
 y los dos de nuevo se encararon, con las espadas. Entonces, Licón
 asestó en la cimera del casco de crinado penacho y en dos la bella
 hoja se quebró; y él golpeó el cuello bajo la oreja,
 Penéleo, y le clavó toda la espada adentro, y solo quedó 340
 el pellejo, y la cabeza quedó colgando, y se aflojaron los miembros.
 Meriones, a Acamante alcanzando con pies ligeros
 lo perforó, cuando iba a subir a sus caballos, en el hombro derecho;
 se desplomó del carro, y se vertió la tiniebla sobre sus ojos.
 E Idomeneo a Erimante en la boca con el inclemente bronce 345
 lo perforó; y completa la bronceína lanza penetró
 por debajo del cerebro, y despedazó, claro, los blancos huesos;
 saltaron los dientes, y se le llenaron ambos
 ojos de sangre; y esta de la boca y de la nariz
 escupía al jadear; y lo envolvió la negra nube de la muerte. 350

¡Esos eran los líderes de los dánaos! Mataron a un varón cada uno.
 Y así como los lobos a corderos o a cabritos atacan,
 voraces, arrebatándolos de los rebaños, y ellas en los montes
 se dispersan por la imprudencia del pastor; y ellos, viéndolas,
 pronto se apoderan de las de corazón endeble; 355
 así los dánaos a los troyanos atacaban, y ellos del espanto
 horrisono se acordaron, y olvidaron su impetuoso brío.
 Y Áyax el grande siempre hacia Héctor de casco de bronce
 ansiaba disparar; y él, con pericia para la guerra,
 con el escudo de piel de toro cubiertos los anchos hombros, 360
 observaba de las flechas el silbido y el ruido de las jabalinas.
 Sí, sin duda sabía que la victoria estaba del otro lado del combate,
 pero incluso así se demoraba, y ponía a salvo a sus leales compañeros.
 Y como cuando desde el Olimpo una nube va al medio del firmamento,
 tras un cielo claro, cuando Zeus extiende una tormenta, 365
 así de las naves surgían los alaridos y el espanto de aquellos,
 y no cruzaban de vuelta en orden. Y a Héctor los caballos
 de pies veloces lo alejaron con sus armas, y dejó a la tropa
 troyana, a los que contra su voluntad el excavado foso retenía.
 Muchos veloces caballos tiradores de carros en el foso 370
 dejaron los carros de los soberanos rotos en la punta de la vara,
 y Patroclo los seguía frenéticamente dando órdenes a los dánaos,
 pensando males para los troyanos; y ellos con alaridos y espanto
 todos los caminos llenaron, dispersados. Y en lo alto una polvareda
 se esparcía hacia las nubes, y los solípedos caballos galopaban 375
 volviendo, hacia la ciudad, desde las naves y las tiendas.
 Y Patroclo, donde veía conmocionada a la mayoría de la tropa,
 allí, claro, se dirigía, dando gritos; y bajo los ejes los hombres caían
 de bruces desde los carros, y las cajas volcaban con estruendo.
 Y el foso saltaron entero, claro, los veloces caballos 380
 [inmortales, que a Peleo dieron los dioses como brillantes regalos,]
 arrojándose hacia delante, y el ánimo le ordenaba ir sobre Héctor;
 pues ansiaba herirle; mas a este lo alejaban los veloces caballos.
 Y así como por una tormenta toda la oscura tierra se ha sobrecargado
 en un día de otoño, cuando más tempestuosa derrama el agua 385
 Zeus, cada vez que resentido con los varones se enoja,
 con los que por la fuerza en la asamblea dictan sentencias torcidas
 y expulsan a la justicia, no cuidándose de la mirada de los dioses
 y todos los ríos de aquellos desbordan al fluir
 y muchas colinas entonces hienden los torrentes 390
 y gimen grandemente hacia el mar purpúreo fluyendo
 desde los montes precipitados, y se menoscaban las obras de los hombres,
 así gemían grandemente las yeguas troyanas corriendo.
 Patroclo, después que por fin cortó el paso a las falanges delanteras,
 de vuelta sobre las naves los contuvo atrás, y a la ciudad no 395
 les dejaba subir, ansiándolo ellos, sino que en el medio
 entre las naves y el río y la elevada muralla
 los mataba, arrojándose sobre ellos, y se cobraba venganza por muchos.
 Así, entonces, a Prónoo primero hirió con la lanza reluciente
 en el pecho descubierto junto al escudo, y aflojó sus miembros, 400

y retumbó al caer; y él a Téstor, hijo de Énope,
acometiendo en segundo lugar - este estaba en la caja bien pulida
sentado, encogido; pues lo invadió el pánico y, claro, de las manos
se le resbalaron las riendas; y aquel acercándose perforó con la pica
la derecha de su mandíbula, y a través de esta ensartó los dientes, 405
y lo sacó con la lanza, sobre la baranda, como cuando un hombre,
sentado sobre una saliente rocosa, un sagrado pez
hace salir del mar con hilo y fulgurante bronce;
así lo sacó boquiabierto de la caja con la lanza reluciente,
y lo arrojó, claro, sobre su boca; y, tras caer, lo abandonó el ánimo. 410
Y luego a Erilao, que lo arremetía, hirió con una roca
en el centro de la cabeza; y esta se despedazó toda por la mitad
en el sólido casco; y él, claro, de bruces sobre la tierra
cayó, y en torno a él se derramó la muerte quebradora de vidas.
Y luego a Erimante y Anfótero y Epalteo, 415
a Tlepólemo Damastórida, Equio y Pires,
a Ifeo, Evipo y también al Argéada Polimelo,
a todos sin parar los derribó sobre la muy nutricia tierra.
Sarpedón, cuando entonces vio a sus compañeros, los de túnica sin cinto,
por las manos de Patroclo Menetíada doblegados, 420
los exhortó, claro, dirigiéndose a los licios iguales a los dioses:
“¡Vergüenza, oh, licios! ¿A dónde huyen? Ahora sean audaces.
Pues yo saldré al encuentro de este varón, para averiguar
quién es este que domina y encima produce muchos males
a los troyanos, ya que de muchos y además nobles las rodillas aflojó.” 425
Dijo, claro, y del carro con las armas saltó al suelo.
Y Patroclo, del otro lado, ya que lo vio, bajó de la caja.
Y ellos, como buitres de curvadas garras y retorcido pico,
que sobre una elevada roca grandemente combaten chillando,
así ellos, chillando, se arremetieron el uno al otro. 430
Y viéndolos se compadeció el hijo de Crono de retorcido ingenio
y le dijo a Hera, su hermana y esposa:
“¡Ay de mí, que Sarpedón, el más querido para mí de los varones,
está decretado que por Patroclo Menetíada sea doblegado!
Hacia dos lados se me tira el corazón en las turbulentas entrañas; 435
o vivo sacándolo del combate lleno de lágrimas,
ponerlo, habiéndolo removido, en el fecundo pueblo de Licia,
o ahora mismo doblegarlo por las manos del Menetíada.”
Y luego le respondió Hera venerable, la de ojos de buey:
“Cronida, infeliz, ¿qué es esta palabra que dijiste? 440
¿A un varón, que es mortal, hace tiempo marcado por el destino,
querés librar por completo de la lastimosa muerte?
Hacelo, mas no te lo aprobamos todos los demás dioses.
Y otra cosa te voy a decir y vos arrojala en tus entrañas:
si enviás vivo a Sarpedón hacia su morada, 445
tené cuidado, no sea que luego algún otro de los dioses quiera también
retirar a su querido hijo de la fuerte batalla;
pues muchos en torno a la gran ciudad de Príamo combaten,
hijos de los inmortales, en los cuales infundirás un infeliz rencor.
Pero si te es querido, y se lamenta tu corazón, 450

primero que nada dejalo que en la fuerte batalla
 por las manos de Patroclo Menetíada sea doblegado;
 pero después de que *a este* lo dejen la vida y también el aliento,
 enviá a la Muerte y al dulce Sueño para que lo lleven
 hasta que lleguen al pueblo de la vasta Licia, 455
 donde le harán funerales sus hermanos y parientes
 con un túmulo y una estela, pues este es el botín de los muertos.”
 Así habló, y no desobedeció el padre de varones y dioses;
 y vertió sangrientas gotas sobre la tierra,
 honrando a su hijo querido, al que Patroclo le estaba 460
 por matar en la fértil Troya, lejos de su patria.
 Y ellos, en cuanto estuvieron cerca yendo el uno sobre el otro,
 así, entonces, Patroclo al muy renombrado Trasidemo,
 a ese que era buen servidor del soberano Sarpedón,
 a este hirió en la parte baja del estómago, y aflojó sus miembros. 465
 Y Sarpedón le erró a aquel con la lanza reluciente,
 atacando segundo, pero golpeó al caballo Pédaso,
 con la pica, en el hombro derecho, y este aulló, exhalando el ánimo,
 y cayó en el polvo relinchando, y el ánimo se le fue volando.
 Y los otros dos se separaron, y crujió el yugo, y las riendas se les 470
 enredaron, ya que por cierto yacía el caballo lateral en el polvo.
 De esto, Automedonte, famoso lancero, encontró la solución:
 desenvainando la espada de larga punta de junto al grueso muslo,
 de un salto separó al caballo lateral de un corte y no actuó en vano:
 los otros dos fueron enderezados y se tensaron en las bridas; 475
 y los dos de nuevo se juntaron en la disputa que consume el ánimo.
 Entonces una vez más Sarpedón erró con la reluciente lanza,
 y pasó por encima del hombro izquierdo de Patroclo el extremo
 de la pica, y no lo hirió; y este después acometió con el bronce,
 Patroclo; y su tiro no escapó infructuoso de la mano, 480
 sino que lo hirió ahí, donde las entrañas rodean el apretado corazón.
 Y se desplomó, como cuando alguno desploma una encina o un álamo
 o un alto pino, que en los montes varones carpinteros
 cortan con afiladas hachas para que sea madera de nave;
 así él ante los caballos y la caja yacía tendido, 485
 bramando, aferrado al sangriento polvo.
 Como mata un león, metiéndose en la manada, a un toro
 esforzado, encendido, entre las vacas de paso circular,
 y perece gimiendo bajo las quijadas del león,
 así bajo Patroclo el caudillo de los licios portadores de escudo 490
 se esforzaba, agonizando, y llamaba a su querido compañero:
 “Mi buen Glauco, guerrero entre varones, ahora te es muy necesario
 ser combativo y también intrépido guerrero;
 ahora que te sea deseable la mala guerra, si eres audaz.
 Primero, alienta a los varones líderes de los licios, 495
 corriendo por todas partes, para que en torno a Sarpedón combatan;
 pero luego también tú mismo alrededor mío pelea con el bronce.
 Pues para ti yo, también luego, oprobio e injuria
 seré todos los días por siempre, si los aqueos a mí
 tras caer me despojan de las armas en el recinto de las naves. 500

Así que resiste fuertemente y alienta a la tropa toda.”
Así, claro, a él, tras decir esto, el final de la muerte le cubrió
los ojos y las narices. Y aquel, pisando en el pecho con el pie,
de la piel arrancó la lanza, y a esta le siguieron las entrañas;
y a la vez la vida y también la punta de la pica extrajo de él. 505
Los mirmidones retuvieron los caballos de aquel, resoplantes,
ansiado salir espantados, ya que dejaron los carros de los soberanos.
Y en Glauco un horrible sufrimiento surgió al oír su voz;
y se le conmocionó el corazón, que no podía ir en su ayuda.
y agarrándolo con su mano se apretaba el brazo; pues lo agobiaba 510
una lesión, aquella que Teucro le hizo con un dardo cuando arremetía
la elevada muralla, apartando la ruina de los compañeros.
Y rogando, claro, habló a Apolo que hiere de lejos:
“Escúchame, soberano, que acaso en el fecundo pueblo de Licia
estás o en Troya; tú puedes desde cualquier lado oír 515
al varón angustiado, como ahora una angustia me alcanza.
Pues tengo la lesión esta, grave, y en torno mi mano
se me ha retorcido con agudos dolores, y la sangre no se me
puede secar, y el hombro se me hace pesado bajo aquella;
y no puedo sostener firme la pica, ni combatir 520
yendo contra los enemigos. Un varón, el mejor, ha perecido,
Sarpedón, hijo de Zeus; y aquel no aparta a su hijo.
Pero tú, por lo menos, soberano, cúrame esta grave lesión,
y adormece los dolores, y dame fortaleza, para que a los compañeros
exhortando, a los licios, los aliente a guerrear, 525
y yo mismo en torno al cadáver caído combata.”
Así habló rogando y lo escuchó Febo Apolo.
Enseguida hizo cesar los dolores, y de la lacerante lesión
secó la negra sangre, y le arrojó furor en el ánimo.
Y Glauco lo reconoció en sus entrañas y se alegró, 530
porque velozmente lo escuchó el gran dios rogando.
Primero, alentó a los varones líderes de los licios,
corriendo por todas partes, para que en torno a Sarpedón combatieran;
pero luego hacia los troyanos fue a grandes pasos,
a Polidamante Pantoida y el divino Agenor, 535
y marchó hacia Eneas y también a Héctor de casco de bronce,
y parándose cerca dijo estas aladas palabras:
“Héctor, justo ahora completamente te has olvidado de los aliados,
que por causa tuya lejos de los seres queridos y la tierra patria
consumen su vida; y vos no querés ampararlos. 540
Yace Sarpedón, caudillo de los licios portadores de escudo,
que a Licia preservaba con las leyes y su propia fuerza.
A él bajo Patroclo lo dobló con la pica el bronceo Ares.
Así que, amigos, a mi lado párense e indignense en su ánimo,
no sea que le arrebaten las armas y profanen el cadáver 545
los mirmidones, irritados por los dánaos, cuantos perecieron,
a los que junto a las rápidas naves matamos con las picas.”
Así habló, y de los troyanos se apoderó de arriba abajo un pesar
irresistible, inquebrantable, ya que para ellos soporte de la ciudad
era, incluso aunque fuera extranjero; pues a aquel muchas 550

tropas lo siguieron, y entre ellos él mismo era el mejor en el combatir;
Y derecho contra los dánaos marcharon decididos; y, claro, los lideraba
Héctor, irritado por Sarpedón. Por su parte, a los aqueos
los impulsaba el velludo corazón de Patroclo Menetíada;
y primero a los Ayantes, a los dos, les dijo, ya de por sí ansiosos: 555
“Ayantes, los dos, ahora que defendernos les sea querido,
tal cual como antes fueron entre los varones o aún más valientes.
Yace un varón, el que primero asaltó el muro de los aqueos,
Sarpedón; así que sería bueno si, tras capturarlo, lo profanamos,
y arrebatamos las armas de sus hombros, y a alguno de los compañeros 560
que a aquel defienden doblegamos con el inclemente bronce.”
Así habló, y ellos mismos también ansiaban resguardarlo.
Y ellos, ya que desde ambas partes reforzaron las falanges,
los troyanos y los licios y los mirmidones y los aqueos,
se arrojaron a la vez a combatir alrededor del cadáver caído, 565
bramando tremendamente; y aullaban fuerte las armas de los hombres.
Y Zeus esparció una destructiva noche sobre la fuerte batalla,
para que en torno a su querido hijo hubiera una destructiva contienda.
Empujaron primero los troyanos a los aqueos de ojos vivaces;
pues fue herido un varón, para nada el peor entre los mirmidones, 570
el hijo del esforzado Agacles, el divino Epigeo,
aquel que en la bien habitable Budeo gobernó
tiempo atrás; pero *entonces*, a un noble primo habiendo asesinado,
a Peleo fue como suplicante y a Tetis de pies de plata;
y ellos lo enviaron a que siguiera a Aquiles, destructor de varones, 575
hacia Ilión de buenos potrillos, para que combatiera a los troyanos.
A aquel, entonces, al agarrar el cadáver lo hirió el ilustre Héctor
con una roca en la cabeza; y esta se despedazó toda por la mitad
en el sólido casco; y él, claro, de bruces sobre el cadáver
cayó, y en torno a él se derramó la muerte quebradora de vidas. 580
Y en Patroclo, claro, un sufrimiento surgió por el compañero muerto
y fue derecho a través de las primeras filas, semejante a un halcón
veloz, que espanta a grajos y estorninos;
así, derecho hacia los licios, Patroclo, conductor de caballos,
corriste, y hacia los troyanos, irritado en el corazón por tu compañero. 585
Y, claro, hirió a Estenelao, querido hijo de Itémenes,
en el cuello con una roca, y arrancó los tendones de aquel.
Y retrocedieron las primeras filas y el ilustre Héctor.
Cuanto el vuelo de un extenso venablo recorre,
ese que un varón lanza probándose o en un certamen 590
o incluso en la guerra, presionado por enemigos quebradores de vidas,
tanto retrocedieron los troyanos, y empujaron los aqueos.
Y Glauco el primero, caudillo de los licios portadores de escudo,
se dio vuelta, y mató al esforzado Baticles,
hijo querido de Calcón, que, habitando su casa en la Hélade, 595
por su prosperidad y riqueza se distinguía entre los mirmidones.
A *aquel* Glauco en el medio del pecho golpeó con la lanza,
dándose vuelta de repente, cuando persiguiéndolo lo alcanzaba;
y retumbó al caer; y un denso sufrimiento tomó a los aqueos,
porque cayó un noble varón; y se regocijaron mucho los troyanos, 600

y se pararon en torno a aquel yendo en bloque; y, claro, los aqueos
no olvidaron su brío, y su furor llevaron derecho contra ellos.
Y he aquí que Meriones sometió a un varón portador de casco,
a Laógono, osado hijo de Onétor, que sacerdote de Zeus
Ideo era, y como un dios era honrado por el pueblo. 605
Lo hirió bajo la mandíbula y la oreja; y velozmente el ánimo
se le fue de los miembros, y, al fin, la abominable oscuridad lo tomó.
Y Eneas sobre Meriones la lanza broncínea arrojó,
pues esperaba acertarle mientras avanzaba protegido por el escudo.
Pero él, hacia el frente mirando, esquivó la broncínea pica, 610
pues se inclinó hacia delante, y aquella, detrás, la gran lanza,
se clavó en el suelo, y se sacudió el regatón
de la pica; y allí enseguida dispó su furor el imponente Ares.
[Y la punta de Eneas vibrando bajo la tierra
fue, ya que en vano de su maciza mano salió disparada.] 615
Y Eneas, claro, se irritó en su ánimo y dijo:
“Meriones, pronto a ti, por más bailarín que seas,
mi pica te habría detenido por siempre, si acaso te hubiera alcanzado.”
Y le contestó a su vez Meriones, famoso lancero:
“Eneas, sería difícil que vos, por más fuerte que seas, 620
de todos los hombres el furor extingas, de cada uno que frente a ti
llegara defendiéndose; ¡también vos sos mortal!
También si yo te hiriera alcanzándote en el centro con el agudo bronce,
pronto, aun siendo vigoroso, aun confiado en tus manos,
prestigio a mí me darías, y la vida, al Hades de famosos corceles.” 625
Así habló, y le reprochó el firme hijo de Menecio:
“Meriones, ¿por qué decís esas cosas vos también, siendo noble?
¡Carísimo! De ningún modo los troyanos con reprensivas palabras
retrocederán del cadáver; antes a alguno retendrá la tierra.
Pues las manos dan fin a la guerra, y a las palabras, el consejo. 630
Por eso es necesario *no* acumular discursos, sino combatir.”
Hablando así, uno lideró, y el otro lo siguió, un hombre igual a un dios.
Y de estos, así como de leñadores varones se impulsa un estruendo
en las laderas del monte, y desde lejos surge el sonido,
así de estos se impulsaba un ruido, desde la tierra de vastos caminos, 635
del bronce y del cuero y de las bien elaboradas pieles bovinas,
al ser perforados por espadas y picas de puntas de doble filo.
Y ya ni un varón atento al divino Sarpedón
habría reconocido, desde que las saetas y la sangre y el polvo
de la cabeza a la punta de los pies lo envolvían completo. 640
Y ellos siempre en torno al cadáver se juntaban, como cuando las moscas
en el establo zumban en torno a los cántaros repletos de leche
en la estación de la primavera, cuando los recipientes leche chorrean;
así, en efecto, ellos en torno al cadáver se juntaban, y Zeus nunca
volvía de la fuerte batalla los ojos relucientes, 645
sino que siempre a ellos los contemplaba y deliberaba en su ánimo
muchas cosas, en torno a la matanza de Patroclo debatiéndose,
si enseguida a aquel también en la fuerte batalla,
allí mismo, sobre Sarpedón, igual a los dioses, el ilustre Héctor
lo destrozaría con el bronce, y arrebataría las armas de sus hombros, 650

o si él seguiría aumentando para muchos el infranqueable esfuerzo.
Y así, pensando, le pareció que era lo más ventajoso
que el buen servidor del Pelida Aquiles
una vez más a los troyanos y a Héctor de casco de bronce
empujara hacia la ciudad y arrebatara la vida a muchos. 655
Y en Héctor el primero infundió un corazón endeble;
y tras subir al carro lo dio vuelta en fuga y ordenó a los otros
troyanos huir; pues reconoció la sagrada balanza de Zeus.
Entonces ni los fuertes licios permanecieron, sino que se espantaron
todos, ya que vieron a su rey herido en su corazón 660
yaciendo en una pila de cadáveres, pues muchos sobre aquel
cayeron, cuando la fuerte disputa esparció el Cronión.
Y ellos, claro, de los hombros de Sarpedón tomaron las armas,
broncíneas, resplandecientes, las que, para que a las cóncavas naves
llevaran, dio a sus compañeros el firme hijo de Menecio. 665
Y entonces le dijo a Apolo Zeus, que amontona las nubes:
“¡VAMOS, ahora, querido Febo! La negra nube de sangre limpiá
alejando a Sarpedón de las saetas, y a él luego
llevándolo muy lejos bañalo en las corrientes del río
y ungielo con ambrosía, y envuelvelo en eterno ropaje; 670
y envíalo para que sea escoltado junto con los raudos escoltas,
el Sueño y la Muerte, gemelos, aquellos que a él velozmente
lo pondrán en el fecundo pueblo de la vasta Licia,
donde le harán funerales sus hermanos y parientes
con un túmulo y una estela, pues este es el botín de los muertos.” 675
Así habló, y, claro, no desoyó a su padre Apolo.
Y bajó desde los montes ideos a la horrible lucha,
y enseguida a Sarpedón divino retiró de las saetas
llevándolo muy lejos, lo bañó en las corrientes del río
y lo ungió con ambrosía, y con eterno ropaje lo vistió 680
y lo envió para que fuera escoltado junto con los raudos escoltas,
el Sueño y la Muerte, gemelos, aquellos que a él velozmente
lo pusieron en el fecundo pueblo de la vasta Licia.
Patroclo, dando órdenes a los caballos y a Automedonte,
perseguía a los troyanos y los licios, y fue muy insensato, 685
el bobo; y si hubiera guardado las palabras del Pelida
sin duda se habría escapado del funesto espíritu de la negra muerte.
Pero siempre es más poderoso el pensamiento de Zeus *que el de un varón*;
[él incluso al varón firme espanta y arrebató la victoria
fácilmente, aun cuando él mismo lo alienta a combatir;] 690
él también entonces le insufló a este el ánimo en su pecho.
¿Quién fue entonces el primero, quién el último al que asesinaste,
Patroclo, en ese momento en que los dioses te llamaron a la muerte?
Primero a Adresto y a Autónoo y a Equeclo,
y a Périmo Mégada y a Epístor y a Melánipo, 695
pero luego a Élaso y a Mulio y además a Pilartes;
a estos sometió, y los demás, cada uno se acordaba de la huida.
Ahí habrían sometido Troya de altas puertas los hijos de los aqueos
por las manos de Patroclo, pues por doquier arrollaba con su pica,
si no se hubiera Febo Apolo sobre la bien construida torre 700

parado, maquinándole cosas destructivas, y socorriendo a los troyanos.
 Tres veces marchó contra un recodo de la elevada muralla
 Patroclo, tres veces a aquel lo ahuyentó Apolo
 con las manos inmortales punzando el reluciente escudo.
 Pero en cuanto por cuarta vez arremetió, igual a una deidad, 705
 dando gritos tremendamente le dijo estas aladas palabras:
 “Retírate, Patroclo del linaje de Zeus; *¡No es el destino*
 que por tu lanza sea arrasada la ciudad de los orgullosos troyanos,
 ni siquiera por la de Aquiles, que es mucho mejor que tú!”
 Así habló, y Patroclo se retiró bien hacia atrás, 710
 esquivando la cólera de Apolo que hiere de lejos.
 Y Héctor en las puertas Esceas retenía a los solípedos caballos,
 pues dudaba si combatiría, dirigiéndolos de nuevo hacia la muchedumbre,
 o si ordenaría a gritos que las tropas se refugiaran tras la muralla.
 Esas cosas pensaba él y se le paró al lado Febo Apolo, 715
 habiendo tomado la apariencia de un varón, lozano y fuerte,
 Asio, que era tío materno de Héctor, domador de caballos,
 el hermano mismo de Hécabe, e hijo de Dimante,
 que habitaba en Frigia junto a las corrientes del Sangario;
 habiendo tomado la apariencia de este, le dijo Apolo, hijo de Zeus: 720
 “Héctor, ¿por qué te abstenés del combate? ¡No podés, de ningún modo!
 Ojalá fuera tan superior a vos cuanto soy inferior;
 entonces, pronto te sería aciago apartarte de la guerra.
 Pero, ¡vamos!, dirige contra Patroclo los caballos de fuertes pezuñas,
 por si acaso lo sometes, y te da prestigio Apolo.” 725
 Habiendo hablado así, él volvió, el dios, a la labor de los varones,
 y al aguerrido Cebriones ordenó el ilustre Héctor
 fustigar los caballos hacia la guerra; por su parte, Apolo,
 yendo, se metió entre la turba, y allí a los argivos la confusión
 arrojó, funesta, y a los troyanos y a Héctor concedió la gloria. 730
 Y Héctor, a los demás dánaos los dejaba y no los mataba,
 mientras que hacia Patroclo él dirigía los caballos de fuertes pezuñas.
 Y Patroclo, del otro lado, de los caballos saltó al suelo,
 teniendo la pica en la izquierda; y con la otra sujetaba una roca,
 un cascote dentado, que su mano ocultaba, 735
 y afirmándose la arrojó, y no pasó lejos del hombre,
 y no fue en vano el tiro, e hirió al auriga de Héctor,
 Cebriones, hijo bastardo del famosísimo Príamo,
 en la frente con la aguda piedra, mientras tenía las riendas de los caballos;
 y ambas cejas estrujó el pedrusco, y no le resistió 740
 el hueso, y los ojos cayeron al suelo en el polvo,
 delante de sus propios pies; y él, claro, semejante a un acróbata
 cayó del bien trabajado asiento, y el ánimo le abandonó los huesos.
 Y burlándote de él dijiste, Patroclo, conductor del carro:
 “¡Ay, ay! ¡Sin duda es un varón muy ágil! ¡Qué fácilmente se zambulle! 745
 ¡Si acaso estuviera también en el mar rico en peces,
 a muchos satisfaría este varón buscando ostras,
 saltando desde la nave, aunque estuviera tormentoso,
 como ahora en la llanura desde los caballos fácilmente se zambulle!
 Parece que también entre los troyanos hay buzos.” 750

Habiendo hablado así, marchó sobre el héroe Cebriones,
teniendo el ímpetu de un león, que devastando los establos
es herido en el pecho, y su propio brío lo destruye;
así sobre Cebriones saltaste, Patroclo, ávidamente.

Héctor, por su parte, del otro lado, de los caballos saltó al suelo. 755
Ambos en torno a Cebriones como dos leones emprendieron la batalla,
dos que entre las cimas de un monte en torno a un ciervo asesinado,
hambrientos ambos, con gran ímpetu combaten;
así en torno a Cebriones los dos instigadores del clamor,
Patroclo Menetíada y el ilustre Héctor, 760
ansiaban cortarse la piel uno al otro con el inclemente bronce.
Héctor, desde que por la cabeza lo tomó, de ningún modo lo soltaba,
y Patroclo del otro lado lo tenía del pie; y aquellos, los demás
troyanos y dánaos, se encontraron en la fuerte batalla.
Así como el Euro y el Noto disputan el uno con el otro 765
en las laderas del monte, sacudiendo el profundo bosque,
el roble y el fresno y el cornejo de fina corteza,
que unos a otros se hieren con las ramas de largas puntas
con estrépito sobrenatural, y al romperse crujen,
así los troyanos y los aqueos corriendo unos contra otros 770
se destrozaban, y ninguno se acordaba de la letal huida.
Muchas agudas lanzas estaban clavadas alrededor de Cebriones,
y dardos alados que de las cuerdas saltaron,
y muchas grandes rocas impactaban en los escudos
de los que peleaban alrededor de aquel; y él en un torbellino de polvo 775
yacía, grande cuan grande era, olvidado del arte de guiar los carros.
Mientras que el Sol ocupó el centro del firmamento,
las saetas alcanzaban mucho a ambos, y caía la tropa;
mas cuando el Sol se corrió a la hora en que se sueltan los bueyes,
justo en ese momento contra el destino los aqueos fueron superiores. 780
Retiraron de las saetas al héroe Cebriones,
del tumulto de los troyanos, y le arrebataron las armas de los hombros,
y Patroclo pensando males arremetió entre los troyanos.
Enseguida, tres veces arremetió cual el rápido Ares,
gritando espantosamente, y tres veces mató nueve hombres. 785
Pero en cuanto por cuarta vez arremetió, igual a una deidad,
justo entonces para ti, Patroclo, se presentó el final de tu vida;
pues fue a tu encuentro Febo en la fuerte batalla,
tremendo; él no lo vio viniendo entre la turba,
pues lo enfrentó cubierto por mucha neblina; 790
y se paró detrás, y lo golpeó en la espalda y los anchos hombros
con la palma de la mano, y se le dieron vuelta los ojos.
De su cabeza le arrancó el yelmo Febo Apolo,
y este rodando resonó bajo los pies de los caballos,
el aulópico morrión, y se mancharon los pelos de caballo 795
de sangre y polvo; *antes* no estaba dispuesto
que se manchara de polvo el casco de crinado penacho,
sino que la cabeza y la agraciada frente de un varón divino
preservaba, la de Aquiles; mas entonces Zeus le dio a Héctor
llevarlo en su cabeza: él tenía cerca la destrucción. 800

Y se le rompió del todo en las manos la pica de larga sombra,
pesada, grande, maciza, recubierta; mientras, de los hombros
el ribeteado escudo con la correa cayó al suelo;
y le aflojó la coraza el soberano Apolo, hijo de Zeus.
La ceguera le tomó las entrañas, y se aflojaron sus ilustres miembros, 805
y se paró estupefacto; y detrás, en la espalda con la aguda lanza
en el medio de los hombros lo hirió desde cerca un varón dárdano,
Euforbo Pantoida, que a los de su edad sobrepasaba
con la pica, en el arte de guiar carros y con sus pies ligeros;
pues incluso ya entonces a veinte hombres había bajado de sus caballos, 810
yendo por primera vez con su carro, cuando aprendía de la guerra;
él, el primero, te acertó un tiro, Patroclo, conductor del carro,
mas no te doblegó; y él de nuevo retrocedió y se perdió entre la turba,
tras arrancar de la piel la lanza de fresno, y no aguardó
a Patroclo, aunque estaba descubierto en medio de la batalla. 815
Y Patroclo, por el golpe del dios y la lanza doblegado,
de vuelta al grupo de sus compañeros se retiró, evitando la muerte.
Y Héctor, cuando vio al esforzado Patroclo
retirándose de vuelta, herido por el agudo bronce,
fue junto a él, claro, a través de las filas, y lo golpeó con la lanza 820
en lo más bajo de la cintura, y el bronce lo atravesó completo;
y retumbó al caer, y se afligió mucho el pueblo de los aqueos;
como cuando a un jabalí incansable un león abate con bélica lujuria,
y los dos entre las cimas de un monte con gran ímpetu combaten,
en torno a un pequeño manantial, y quieren beber ambos; 825
y a aquel, que jadea mucho, el león lo doblega con la fuerza;
así al que mató a muchos, al firme hijo de Menecio,
Héctor Priamida de cerca con la lanza le robó la vida,
y jactándose le dijo estas aladas palabras:
“Patroclo, *seguro decías* que devastarías nuestra ciudad 830
y, tras robarles los días de libertad a las mujeres troyanas,
las conducirías en las naves hacia tu querida tierra patria,
bobo; mas delante de ellas los veloces caballos de Héctor
con sus pies se te adelantaron para guerrear; y con la pica yo mismo
entre los troyanos amantes de la guerra descuello, que de ellos aparto 835
los días de servidumbre; y a ti, aquí, los buitres te devorarán.
¡Ah, miserable! Ni siendo noble te protegió Aquiles,
que seguro, quedándose, te ordenó *con insistencia*, cuando viniste:
‘No me vuelvas, Patroclo, conductor de caballos,
a las huecas naves antes de que de Héctor, matador de varones, 840
la sangrienta túnica en torno al pecho desgarras.’
Así seguro te dijo, y a ti, insensato, las entrañas te persuadió.”
Y le dijiste desfalleciendo, Patroclo, conductor del carro:
“Héctor, jactate *ahora* a viva voz, pues te dio
la victoria Zeus Cronida y Apolo, que me doblegaron 845
fácilmente, pues ellos mismos me arrebataron las armas de los hombros.
Y aunque veinte como vos me hubieran enfrentado,
todos habrían perecido en el lugar, doblegados por mi lanza.
Pero me mató la destructiva moira y el hijo de Leto,
y entre los varones, Euforbo, y vos el tercero me asesinas. 850

Y otra cosa te voy a decir, y vos arrojala en tus entrañas:
 sin duda vos tampoco vivirás largo tiempo, sino que ya junto a ti
 cerca se ha parado la muerte y la moira imponente,
 doblegado por las manos del irreprochable Aquiles Eácida.”
 Así, claro, a él, tras decir esto, el final de la muerte lo cubrió 855
 y la vida, volando de sus miembros, marchó hacia el Hades,
 su sino llorando, abandonando la virilidad y la juventud.
 A él, aunque muerto, le dijo el ilustre Héctor:
 “Patroclo, *¿por qué* me profetizas la infranqueable destrucción?
 ¿Quién sabe si Aquiles, hijo de Tetis de bellos cabellos, 860
 se adelantará a ser golpeado por mi lanza, para perder la vida?”
 Habiendo hablado así, por supuesto, la bronceínea lanza de la herida
 extrajo, con el pie pisándolo, y lo desclavó de espaldas de la lanza.
 Y enseguida con la lanza marchó contra Automedonte,
 servidor igual a los dioses del Eácida de pie veloz; 865
 pues ansiaba herirle; mas a él lo alejaban los veloces caballos
 inmortales, que a Peleo dieron los dioses como brillantes regalos.

Notas

Verso 1

la nave: Se refiere a la de Protesilao, el primer griego que desembarcó en Troya (cf. 2.598-709) y, de acuerdo a un oráculo que decía que el primero en pisar la tierra troyana sería el primero en morir, también el primero en caer en batalla (Ps.-Apolodoro, *Ep.* 3.30).

Verso 3

lágrimas: VER *ad* 1.349.

Verso 6

aladas palabras: VER *ad* 1.201.

Verso 13

Ftía: VER *ad* 1.155.

Verso 14

Menecio: El padre de Patroclo, que, según Hesíodo (*Catálogo*, fr. 212a M-W), era hermano de Peleo, una versión distinta a la que se encuentra en *Iliada*. Formó parte de la expedición de los Argonautas.

Verso 15

Peleo Eácida: VER *ad* 1.489.

Verso 25

Diomedes: Diomedes, hijo de Tideo, hijo de Eneo, uno de los más importantes héroes aqueos que, después de Agamenón e Idomeneo, llevó a Troya desde [Argos](#) uno de los contingentes de soldados más grandes (80 naves, cf. 2.560-568). Su figura adquiere gran dimensión entre los cantos 4 y 6, parte de los cuales a veces se denomina “aristeia de Diomedes”, puesto que, apoyado por Atenea, el héroe llega a combatir incluso con los dioses. Diomedes fue uno de los epígonos, es decir, los descendientes de los “siete” que atacaron Tebas y lograron tomar y destruir la ciudad. Es herido en 11.369-400 por una flecha de Paris, un dato no menor si se toma en cuenta que durante la primera mitad del poema actúa como un reflejo de Aquiles en el campo de batalla. Leer más: EH *sub Diomedes*; Wikipedia *s.v. Diomedes*.

Verso 26

Odiseo: Sobre Odiseo, VER *ad* 1.138. Fue golpeado en el pecho con la lanza por Soco en 11.428-488.

Agamenón: VER *ad* 1.7. Fue herido por Coón en el brazo en 11.251-283. Que apenas sea mencionado aquí, sin epíteto ni mención especial de la herida, debe interpretarse sin duda como un gesto de delicadeza por parte de Patroclo, que no quiere traer a la memoria de Aquiles la figura de su rival. Pero la inclusión de Agamenón en el catálogo de heridos no puede considerarse un error: si se admiten las palabras de Aquiles en 1.226-228 de que este no habituaba luchar en primera línea, el hecho de que aparezca aquí como uno de los heridos da cuenta de la gravedad de la situación.

Verso 27

Eurípilo: Eurípilo es el líder de los tesalios (cf. 2.734-738) y un héroe aqueo menor cuya importancia en el poema se concentra en la llamada “Patrocleia”, es decir, los

eventos en torno a Patroclo, aunque tiene apariciones también en los cantos 5 y 7. Es herido en el muslo en 11.580-595, intentando ayudar a Áyax el grande mientras este contiene el avance troyano. Su principal rol es el de retrasar el regreso de Patroclo a las tiendas de Aquiles desde el canto 11 al 16, puesto que, cuando el héroe está volviendo de su encuentro con Néstor, Eurípilo le pide que lo ayude y trate sus heridas. No debe despreciarse la importancia de este evento, puesto que destaca la piedad de Patroclo, que es fundamental en el presente diálogo. Eurípilo sobrevivirá a la guerra y, tras una peregrinación para curarse de la locura producida por una maldición, se asentará en Patras, donde recibirá culto heroico. Leer más: EH *sub Eurypilos (1)*; Wikipedia s.v. [Eurypylus of Thessaly](#).

Verso 28

los médicos: En 2.729-733 se dice que los médicos del ejército aqueo eran Macaón y Podalirio, pero parece claro por este pasaje y 13.213 que también había otros, y que lo que destaca a esos dos es que también eran reyes y guerreros. Junto con los aedos, los carpinteros y otros, los médicos eran *demioergoí*, es decir, trabajadores públicos (17.383-383).

de muchas pócimas: La palabra *polyphármakos* aparece aquí y en *Od.* 10.276 aplicada a Circe. Los *phármakoi* son las “drogas” en el sentido amplio de la palabra, que abarca desde pociones mágicas hasta remedios. En ocasiones puede tener el valor de “veneno”, pero es más frecuente en sentido positivo.

Verso 39

mirmidones: VER *ad* 1.180.

Verso 40

equipe mis hombros: Esta frase está en metonimia por la totalidad de las armas, solo un subconjunto de las cuales (la coraza, la espada y el escudo) se colocaba en o colgaba de los hombros.

Verso 54

el botín: Sobre el importante concepto de *géras*, VER *ad* 1.118.

Verso 57

una bien amurallada ciudad: [Lirneso](#), que aquí aparece llamativamente con un epíteto casi exclusivo de Troya (VER *ad* 1.129).

Verso 59

sin honor: Reaparece aquí el concepto de *timé*, fundamental en la discusión en la asamblea en el canto 1 (VER *ad* 1.159 y VER *ad* 1.163).

Verso 82

el preciado regreso: El *nóstos*, una palabra que aparece poco en *Iliada* pero constituye una parte fundamental de la tradición heroica (VER [Los regresos y el final de la época heroica](#)), en la cual los *nóstoi* eran un conjunto reconocido de historias, la más famosa de las cuales es, naturalmente, la Odisea, contada en el poema que conservamos de ese nombre.

Verso 84

una gran honra y gloria: Sobre la honra, VER *ad* 1.159; sobre la gloria, VER *ad* 1.279.

Verso 102

lo forzaban las saetas: Áyax está parado sobre el banco central de la nave (cf. 15.729; este banco servía a la vez como refuerzo estructural del casco en su punto más frágil, en el lugar donde se colocaba el mástil), con una larga pica en una mano alejando a los troyanos, y con el escudo gigante en la otra defendiéndose de las flechas, que estos le arrojan desde la playa. En griego, la frase (*biázeto gàr beléessi*) inicia una sucesión de aliteraciones del sonido /b/, que atravesarán los tres versos que siguen.

Verso 105

resonaba: La palabra griega *kanakhén* alude a un ruido metálico. Los cascos micénicos podían estar hechos de cuero, colmillos de jabalí o metal, como en este caso. **Leer más:** Borchhardt, J. (1972) *Homerische Helme: Helmformen der Agais in ihren Beziehungen zu orientalischen und europaischen Helmen in der Bronze- und fruhen Eisenzeit*, Mainz am Rhein: P. von Zabern.

Verso 112

Musas: VER *ad* 1.1.

Verso 113

primero: La afirmación puede resultar extraña, habida cuenta de que no hay una segunda vez, pero es típica de esta clase de invocaciones (piénsese en el “desde que” en 1.6; cf. también 11.219 y 14.509).

Verso 116

Áyax Telamónio: Áyax, hijo de Telamón. VER *ad* 1.138. El uso del patronímico aquí acaso deba asociarse con la importancia de la ascendencia de un héroe a la hora de dar gloria a su asesino (piénsese en la escena del canto 6 entre Glauco y Diomedes): en la moral heroica, como en todas las culturas aristocráticas, saber a quién uno mata es fundamental, y cuanto más importante es la víctima mayor es el estatus alcanzado (una idea que se encuentra, por ejemplo, en el pasaje de un poema de Alonso de Ercilla citado en [el cap. XIV de la segunda parte del Quijote](#)). Si esta interpretación es correcta, estamos ante otra elección de palabras que resalta las acciones de Héctor (VER la nota anterior).

Verso 125

tras golpearse los muslos: Un gesto común en la Antigüedad para indicar una situación de stress, y en la épica en particular, como observa Janko (*ad* 15.113-114), como indicio de sufrimiento y pena.

Verso 130

Patroclo se equipó con el destellante bronce: Como observan Janko (*ad* 130-54) y Bas. (*ad* 130-144), las aristeias de Agamenón y Aquiles, así como el duelo entre Paris y Menelao, también comienzan con el equipamiento de la armadura (Paris: 3.330-380; Agamenón: 11.17-45; Aquiles: 19.369-391; VER *ad* 16.131). El macrotema del duelo incluye, además de este primer paso, varios otros temas: 2) la mención del brillo de las armas, 3) combates individuales, 4) ataque en las líneas enemigas, 6) el héroe herido, 7) recuperación, 8) duelo victorioso, 9) batalla por el cadáver del oponente muerto. La aristeia de Patroclo incluirá los temas 3 (284 y ss.), 5 (306 y ss., 377 y ss., 394 y ss.), 8 (419 y ss.) y 9 (508 y ss.).

Verso 131

Primero: El equipamiento de las armas es un tema tradicional (VER *ad* 16.130) que respeta siempre la misma secuencia: 1) mención general de la armadura (v. 130), 2) grebas (vv. 131-132), 3) coraza (vv. 134-135), 4) espada (v. 135-136a), 5) escudo (v. 136b), 6) casco (vv. 137-138) y 7) lanza(s) (vv. 139-144); para un análisis detallado de las similitudes y diferencias entre las escenas, cf. Armstrong (1958) y Kirk I (*ad* 3.330-8). Como observa Bas. III (*ad* 3.328-338, con bibliografía sobre el tema), el orden es realista, dado que las grebas son más fáciles de colocar sin la coraza, el escudo y la vaina de la espada no podrían colgarse de los hombros con el casco puesto y, por supuesto, tomar la(s) lanza(s) debe ser el último paso, puesto que se llevaban en las manos. Además de esta detallada escena de Patroclo, hay una en el canto 3 (Paris), el canto 11 (Agamenón) y el canto 19 (Aquiles). Leer más: Armstrong, J. (1958) “[The Arming motif in the Iliad](#)”, *AJPh* 79, 337-354.

las grebas: Sobre las grebas, VER *ad* 1.17.

Verso 133

la coraza: La pieza central de la armadura, que protege la parte superior del torso, fabricada en general de bronce (cf. Mödlinger, 2017: 171-216), pero a veces también de capas de lino (VER *ad* 2.529). Homero no ofrece demasiados datos respecto al grado de complejidad técnica de estas armaduras, pero la evidencia arqueológica sugiere que podían alcanzar un nivel de sofisticación considerable, si bien acaso ya no tanto en el periodo tardío (cf. Snodgrass, 1988: 24-25, 30-31). Los detalles decorativos, aunque acaso exagerados en el poema para enaltecer a los héroes (cf. 11.24-28), también se han hallado en la evidencia arqueológica (si bien no en Grecia; cf. Mödlinger, 2017: 188-191). Leer más: Snodgrass, A. M. (1988) *Arms and Armors of the Greeks*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press; Mödlinger, M. (2017) [Protecting the Body in War and Combat. Metal Body Armour in Bronze Age Europe](#), Vienna: Austrian Academy of Sciences Press.

Verso 134

intrincadamente labrada: El giro traduce la palabra *poikílon*, un término griego para el cual no hay equivalente en español y que puede parafrasearse como “bello, elaborado y complejo”.

Verso 136

el grande y macizo escudo: Con la excepción de algunos casos específicos (como el de Áyax, o el de Héctor, que puede haber sido del mismo tipo o en ocho, cf. 6.117-118), los escudos homéricos eran, como los típicos de las épocas arcaica y clásica, redondos (lo demuestra el uso habitual de epítetos como “bien redondeado” e “igual en todas las direcciones”); cf. Kirk II (*ad* 117-18), van Wees (1994: 2.132-133) y Deligiannis (2009). Debían ser relativamente grandes (o por lo menos concebidos así por el poeta), además, como sugieren los epítetos de este verso y el hecho de que debían ser sostenidos del hombro con una correa. Sobre sus materiales, utilidad y decoración utilizados, VER *ad* 16.214; VER *ad* 16.360. Leer más: EH *sub Shields and Weapons and Armor*; Deligiannis, P. (2009), [The figure-of-eight shield and other shield types of the Bronze Age Aegean](#); van Wees, H. (1994) “The Homeric Way of War: The *Iliad* and the Hoplite Phalanx”, *G&R* 41, [1.1-18](#) y [2.131-155](#).

Verso 137

el bien fabricado yelmo: Sobre los cascos, VER *ad* 16.105.

Verso 138

crinado: Como observa Bas. III (*ad* 3.337), la crin era un símbolo de estatus, puesto que solo los nobles podían mantener caballos. Más allá de su posible función protectora como amortiguador de golpes directos sobre la cabeza, el efecto psicológico de esta decoración no debe menospreciarse, si se piensa que aumenta la estatura de los héroes considerablemente.

Verso 140

la pica del irreprochable Eácida: El arma que solo el héroe puede portar es un tipo habitual de la épica heroica; piénsese en el arco de Odiseo en *Odisea* o en la espada del rey Arturo. Leer más: Stith Thompson, [Motif-Index of Folk Literature](#), D 1651.

Verso 143

al freso del Pelión: El Pelión es un famoso monte de Tesalia, cercano a la región de Ftía y reconocido por diversos eventos mitológicos. Leer más: Wikipedia s.v. [Pelión](#).

Quirón: El más justo de los centauros (VER *ad* 1.258), que en *Iliada* aparece como maestro de Aquiles y en la tradición mitológica (en particular, hesiódica), también lo es de otros héroes. Si bien no hay unanimidad respecto a qué versión es más primitiva, la de Fénix como maestro de Aquiles (cf. 9.438-443) o la de Quirón, dada la tendencia de Homero, sobre todo en *Iliada*, a reducir la incidencia de lo fantástico y sobrenatural en su narrativa, lo segundo parece más probable, como sugiere Justina Gregory (EH *sub Cheiron*).

Verso 145

Automedonte: Un personaje secundario en *Iliada*, pero que, después de la muerte de Patroclo, se convertirá en el segundo de Aquiles (cf. 24.574-575). Tiene también una pequeña aristeia en el canto 17 (vv. 459-542), en la lucha sobre el cadáver de Patroclo. Nótese aquí la composición anular (observada por Janko, *ad* 145-148): caballos (145) - Automedonte (145) - Automedonte (148) - caballos (148-154).

Verso 147

esperar órdenes: Porque los aurigas debían llevar a sus jefes a la batalla y luego quedarse en las inmediaciones hasta que eran llamados de nuevo, para transportar a los guerreros a otros lugares del campo, perseguir enemigos o volver al campamento. En el uso histórico mejor registrado del carro de guerra, la presencia del auriga permite además que el combatiente pueda disparar desde el carro (cf. en general los trabajos en Littauer y Crouwel, 2002, esp. las págs. 75-86 sobre el armamento de los carros micénicos). Leer más: Littauer, M. A. y Crouwel, J. H. (2002) *Selected Writings on Chariots and Other Early Vehicles, Riding and Harness*, ed. P. Raulwing, Leiden: Brill.

Verso 149

a la par de los vientos volaban: Como es lógico, dado que sus padres son el viento y un espíritu de los vientos (VER *ad* 16.150).

Verso 150

el Céfiro: el viento oeste, cuya velocidad y fuerza aparecen en seis símiles en la primera mitad de *Iliada* (2.147-148, 4.275-279, 4.422-426, 7.63-64, 9.4-7 y 11.305-308). Janko (*ad* 149-50) observa, con razón, que es probable que adoptara la forma de un caballo para engendrar a Zaino y Overo, pero destaca también la creencia común de que las yeguas en celo podían ser impregnadas por el viento (Aris. *Hist. An.* 6.572a14 y ss.; Varrón, *De Re Rustica* 2.1.19; Vir. *Geor.* 3.271 y ss.). Como todavía hoy en día, por supuesto, el linaje de los caballos era importante para los antiguos.

la harpía: Las harpías son literalmente las “secuestradoras” o “capturadoras”, dado que el término suele ligarse con el verbo *anerípsanto*. En Homero, las harpías son vientos personificados que, si debe tomarse en sentido estricto la fórmula de *Od.* 1.241 y 14.371 (con juego etimológico: *Hárpyiai anerépsanto*), son responsables de la desaparición de los marineros en el mar. Hesíodo (*Th.* 267) menciona dos, Aelo y Ocípeta, de las cuales afirma que “corrían a la par de los soplos de los vientos y de las aves con sus veloces alas.” En la iconografía, estos monstruos aparecen representados como aves con cabeza de mujer o mujeres aladas (e.g. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Corinthian_oinochoie_painter_of_Amsterdam_Rhodes.jpg). Es notable en este pasaje el quiasmo *Zephýro - anémo - Hárpyia - Podarge*.

Verso 151

Océano: VER *ad* 1.423.

Verso 152

en el costado: En dos ocasiones en *Iliada* (aquí y en 8.87-91), el par habitual de caballos que tiran de un carro aparece acompañado de un tercero, cuyo propósito no es del todo claro. Bas. repasa las posibilidades: caballo guía, caballo de reemplazo (una posibilidad lejana en el contexto de un carro con compañeros inmortales), protección del flanco; existe también la posibilidad de que se tratara de un caballo que podría dar más tracción al carro de ser necesario, y Leaf sugiere que debía ser usado más para patear y morder que para tirar. Más interesante que esto es el hecho de que, en ambos casos, el tercer caballo es muerto en el campo de batalla y que solo estos terceros caballos mueren en el poema, nunca alguno de los dos atados al yugo, lo que sugiere que su función es más narrativa que técnica; así, EH *sub Chariots*, Bas. y Janko (*ad* 152-4), que afirma que Pédaso existe sobre todo para dar a Sarpedón (VER *ad* 16.327) una víctima importante.

Verso 153

la ciudad de Eetiún: Tebas, sobre la cual VER *ad* 1.366. Es la misma ciudad donde fue capturada Criseida.

Verso 157

brío: La *alké*, el espíritu guerrero, en particular para resistir el ataque del enemigo y no huir (así, Bas. XIX, *ad* 19.36). Leer más: Collins, D. (1998) *Immortal Armor. The Concept of Alkē in Archaic Greek Poetry*, Lanham: Rowman & Littlefield Publishers.

Verso 161

finas lenguas: Las lenguas de los lobos no son estrictamente finas, pero se afinan hacia la punta, que puede doblarse para formar una suerte de cuchara con la que toman agua (<http://www.runningwiththewolves.org/anatomy>).

Verso 167

a los caballos y a los varones portadores de escudos: La frase se utiliza dos veces en *Iliada* (aquí y en 2.554). No debe entenderse en el sentido de “a la caballería y a la infantería”, porque esta división no existe en sentido estricto en la poesía homérica, sino en el sentido de “a los conductores de carros y a los guerreros”, dado que, como se ha observado ya (VER *ad* 16.147), la tarea del auriga era transportar a los héroes al campo de batalla y quedarse en las inmediaciones esperando órdenes (sobre esta técnica y su posible historicidad, cf. EH *sub Chariots*). Aquí, como en general en el poema, “caballos” vale por metonimia para los carros e incluso para sus conductores. Merece señalarse que *aspidiótas* es una palabra que solo aparece en esta frase, lo que sugiere un valor técnico del vocabulario militar.

Verso 170

cincuenta: Cinco y cincuenta son valores tradicionales, en particular asociados a contingentes militares. Janko (*ad* 168-97 y 168-72), ofrece una lista de ejemplos (cf. también Singor, 1991: 35-39). Como el pentecontero (un tipo de embarcación militar previa al birreme y al trirreme utilizada todavía en el s. V) tenía una tripulación de cincuenta remeros, es posible que la tradicionalidad del número sea más que una idealización mitológica. Leer más: Singor, H. W. (1991) “[Nine against Troy: On Epic ΦΑΛΛΑΓΓΕΣ, ΠΡΟΜΑΧΑΙ, and an Old Structure in the Story of the Iliad](#)”, *Mnemosyne* 44, 17-62.

Verso 171

a cinco: VER *ad* 16.170.

Verso 173

Menestio: Única mención de este personaje en el poema.

Verso 174

Esperqueo: El [Esperqueo](#) es uno de los ríos más importantes de Grecia central, que atraviesa el sur de la región de Tesalia y desemboca en el golfo Malíaco. Es típico de la nobleza griega de todos los periodos de la Antigüedad el rastrear su genealogía hasta algún dios, aunque fuera, como en este caso, un río.

Verso 175

Polidora: “De muchos dones” o “regalos”, un nombre de varios personajes mitológicos (cf. Janko, *ad* 173-8). Es medio-hermana de Aquiles, puesto que es hija del primer matrimonio de Peleo, no de Tetis. De acuerdo con el escolio T *ad loc.*, según Ferécides (FGH 3, 61b) y Ps.-Apolodoro (3.13.1-4), su madre fue Antígona, nieta de Áctor; según Suidas (FGH 602, 8), Laodamía, hija de Alcmeón; según Estéfalo (FGH 269, 5), Eurídice, hija (no nieta) de Áctor.

Verso 176

incansable: Probablemente porque corre tanto en verano como en invierno.

Verso 177

padre putativo: La palabra *epiklesin* aparece en general en la fórmula *epiklesin kaléeske*, “tener por sobrenombre”, pero aquí implica que Menestio toma el nombre familiar de Boro, en un movimiento típico en la mitología griega en el que un hombre “adopta” a un hijo de su mujer concebido con un dios (piénsese en el famoso ejemplo de Heracles, hijo de Zeus y Alcmena pero adoptado por Anfitrión).

Boro: Un personaje desconocido, pero uno del mismo nombre (si no él mismo) aparece en 5.43-44 como padre de Festo, uno de los aliados troyanos. Janko (*ad* 173-8) lo vincula con el Boro que, según Helánico (*FGH* 4, 125), fue padre de Pentilo, ancestro de los líderes Neleidas de Atenas y de la migración jonia. En Éfeso, Mileto y la colonia samia de Perinto existían tribus denominadas *Boreîs*, cuyo ancestro debe imaginarse fue un personaje de nombre Boro. Janko sugiere que aquí pudiera estar vinculándose a este personaje desconocido con Aquiles y la tradición iliádica, como una forma de halagar a una parte de la audiencia del poeta.

Perieres: Otro personaje desconocido, con un nombre común en la mitología griega.

Verso 178

abiertamente: Es decir, legalmente, en contraste con el dios.

cuantiosa dote: Nótese que esta no es la “dote” más conocida, que el padre de la novia (o ella misma) aporta al matrimonio, sino que se trata de regalos que el novio ofrece a su potencial suegro o a su potencial esposa para obtener el consenso para el matrimonio. Richardson (*ad* 22.49-51, con bibliografía) observa que es muy probable que las convenciones que el poema refleja incluyeran un intercambio de regalos entre ambas partes, más que la entrega unilateral de regalos de una u otra. Como observa Bas. (*ad* 177-178), esto forma parte de la habitual costumbre en la sociedad homérica de intercambiar regalos como modo de cimentar una relación social.

Verso 179

Eudoro: El segundo comandante de los mirmidones también es mencionado solo en este pasaje (VER *ad* 16.173).

Verso 180

coro: La institución del coro es fundamental en la cultura griega. No se trata, como en el uso moderno del término, de un grupo de cantantes, sino de un grupo que baila y canta. Era una práctica estándar que los jóvenes, tanto varones como mujeres (por supuesto, por separado), ya desde niños participaran en coros con sus coetáneos. Es una estrategia básica de consolidación de lazos sociales y era parte esencial de la educación griega. Sobre el valor especial de los coros femeninos, VER *ad* 16.182.
Leer más: Calame, C. (1997) *Choruses of Young Women in Ancient Greece. Their Morphology, Religious Role, and Social Function*, trad. D. Collins y J. Orion, Lanham: Rowman & Littlefield Publishers.

Verso 181

Filas: Personaje desconocido. Bas. lista algunos otros del mismo nombre. Es notable que, en Hes. fr. 251.1 M.-W., es el nombre de otro abuelo de un niño nacido de una doncella y un dios.

el fuerte Argifonte: Epíteto de Hermes (VER *ad* 16.185), cuyo significado original es desconocido, pero que ya acaso en época homérica y sin duda más tarde se interpretaba como “asesino de Argos”, aludiendo al mito de Ío, transformada en

vaca por Hera y custodiada, para que no fuera rescatada por Zeus, por Argos, un guardián cubierto de ojos de pies a cabeza. Hermes consigue liberar a Ío haciendo que Argos se duerma y luego matándolo. Es importante destacar en este pasaje la acumulación de epítetos divinos, que le otorgan un tono himnódico, apropiado para una historia protagonizada por dioses.

Verso 182

viéndola con los ojos: VER *ad* 1.587; esta variante de ese giro, sin el *en*, que traducimos con un instrumental para diferenciarla de aquella, es de hecho la más común en el poema.

entre las que bailaban: Bas. observa que las ocasiones culturales eran un momento propicio para el secuestro de una mujer, porque en ellas las mujeres se movían en público; sin embargo, el contexto es más significativo que eso, puesto que el coro femenino es una institución que tiene como una de sus funciones clave exponer a las doncellas a sus potenciales maridos, lo que lo imbuye de una gran carga sexual y, además, establece un contraste entre la conducta visible y aceptable (la danza en el coro, que inicia el camino hacia un potencial matrimonio) y la oculta e ilegítima (la relación sexual con el dios). Leer más: Calame, C. (1997) *Choruses of Young Women in Ancient Greece. Their Morphology, Religious Role, and Social Function*, trad. D. Collins y J. Orion, Lanham: Rowman & Littlefield Publishers.

Verso 183

Ártemis: Hija de Zeus y Leto y hermana gemela de Apolo. Se destaca en el panteón por ser la diosa de la cacería y los territorios salvajes, así como la diosa virgen por excelencia, de donde su papel en los coros de doncellas, que se iniciaban en la adultez a través de estas danzas (VER *ad* 16.182). Como su hermano, aparece habitualmente representada con un arco. En época posterior es identificada con Ilitia (VER *ad* 16.187) y, por lo tanto, considerada diosa protectora y destructora de las mujeres embarazadas (morir “por las flechas de Ártemis” fue un eufemismo habitual para la - muy común - muerte en trabajo de parto). Leer más: EH *sub Artemis*; Wikipedia s.v. [Artemisa](#).

Verso 184

al piso superior: Donde se ubicaban las habitaciones de las mujeres, aunque esto no debe tomarse como una regla fija ni interpretarse automáticamente como implicando su aislamiento. En el presente contexto, la importancia del piso superior es que alude al espacio privado frente al público representado por el coro (VER *ad* 16.182). Leer más: Antonaccio, C. M. (2000) “[Architecture and Behavior: Building Gender into Greek Houses](#)”, *The Classical World* 93, 517-533.

Verso 185

Hermes: Hermes, hijo de Zeus y la ninfa Maya, es el “trickster” (cf. Wikipedia s.v. [Trickster](#)) de la mitología griega. La historia de su nacimiento se relata en el *Himno Homérico a Hermes*, donde, además de robar el ganado de Apolo (en su rol como dios protector de los ladrones y los pastores), inventa la lira y obtiene un santuario profético. En Homero no tiene un papel central y aparece sobre todo en su rol como dios mensajero y heraldo de Zeus. Es clave en el canto 24, cuando transporta a Príamo hasta el campamento aqueo y la tienda de Aquiles, en una probable reminiscencia de su papel como *psykhopómpos*, es decir, guía de las almas al Hades

(en el que aparece explícitamente en el canto 24 de *Odisea*). Leer más: EH *sub Hermes*; Wikipedia s.v. [Hermes](#).

Verso 186

muy rápido para correr y combatiente: Se destacan las dos cualidades que un guerrero necesita en una batalla en campo abierto, a saber, la habilidad para batallar y la velocidad para perseguir a los enemigos que huyen (o escapar en una situación desventajosa).

Verso 187

Ilitia: La diosa del parto, cuya existencia está testimoniada ya en la época micénica en tablillas en Lineal B (*e-re-u-ti-ja*). En el *Himno Homérico a Apolo* se describe cómo solo cuando ella pisa Delos Leto puede dar a luz a sus hijos, lo que sugiere que en la concepción mitológica la presencia de esta diosa era fundamental para desencadenar el parto. En épocas posteriores, su figura se sincretizará con la de Ártemis, una asociación ya sugerida, como puede verse, en este pasaje. También merece destacarse que, en otra aparición del nombre en el poema, en 11.270, este aparece en plural.

Verso 188

el Sol: Sobre esta traducción, VER *ad* 1.475.

Verso 189

Equecles Actórida: Sobre Equecles no tenemos información alguna, dado que esta es su única aparición en la épica arcaica. Sobre el furor, VER *ad* 1.103.

Verso 191

el viejo Filas: VER *ad* 16.181. Quizás tenga razón Leaf cuando sugiere que estamos aquí ante una reminiscencia del tiempo en el que los niños pertenecían a la familia de la madre.

Verso 193

Pisandro: Única aparición en el poema de este personaje, si bien el nombre también se usa de dos troyanos (cf. 11.122-144 y 13.601-617; ambos, como puede verse, protagonizan un pequeño episodio) y de uno de los pretendientes de Penélope (cf. Od. 18.299, 22.243 y 268).

Verso 194

Memálida: Bas. observa que, aunque el nombre Mémalos es inusitado para un personaje mitológico, está atestiguado como nombre histórico en una inscripción en Delfos (*LGPN IIIB* s.v.).

Verso 195

Pelión: Una forma alternativa de “Pelida”, utilizada por razones métricas y que conservamos en la traducción para reflejar este rasgo del estilo homérico. “El compañero del Pelión” es, por supuesto, Patroclo.

Verso 196

Fénix: En *Iliada*, Fénix es el tutor de Aquiles, y tiene un papel preponderante en el canto 9, donde es uno de los embajadores enviados al héroe para convencerlo de volver

al combate. Él mismo relata su historia en el discurso que ofrece en ese episodio entre los vv. 9.432-605. Leer más: EH *sub Phoinix*; Wikipedia s.v. [Fénix](#).

Verso 197

Alcimedonte: El último personaje de la lista tendrá un papel preponderante en el canto 17, en el que, después de la muerte de Patroclo, se convierte en auriga de Automedonte (lo que lo hace el cuarto en la jerarquía del ejército de los mirmidones; VER *ad* 16.145). Es probable que Janko (*ad* 193-7) esté en lo correcto al sugerir que es un doblete de Automedonte inventado por Homero. La discusión sobre su carácter tradicional, sin embargo, es extensa (cf. la bibliografía en Bas.).

Laerces: El personaje solo aparece aquí y en 17.467, donde se afirma que es descendiente de Hemón.

Verso 209

el corazón firme: Sobre *êtor*, VER *ad* 1.188. El *álkimon êtor* es un rasgo que aparece cinco veces en *Iliada* (además de aquí y en 16.264, 5.529, 17.111 y 20.169), asociado a la disposición guerrera de un personaje o de un animal en un símil. Leer más: Sullivan, S. D. (1996) "[The Psychic Term ἄκρον: its Nature and Relation to Person in Homer and the Homeric Hymns](#)", *Emérta* 64, 11-29.

Verso 211

escucharon al rey: Aquiles es, como todos los líderes aqueos, un rey (VER *ad* 1.54), pero en este caso es razonable pensar que estamos ante un caso de focalización secundaria, esto es, que Aquiles es referido como "rey" porque así es como lo ven los mirmidones.

Verso 212

ajusta con compactas piedras la pared: Las casas comunes en Grecia hasta el s. VII a.C. se construían con madera y barro o ladrillos de arcilla, no de piedra; dado que, en este caso, se trata de una "elevada casa", es posible que se esté pensando en un palacio o un templo. En cualquier caso, el aspecto más importante del símil es la idea de "ajustar", dado que en la construcción de paredes y murallas de piedra no se utilizaba cemento ni ningún otro tipo de pegamento, sino que se encajaban las piedras como un rompecabezas para formar una pared sólida (cf. Mazarakis Ainian, 1997: 363-367, y la bibliografía en Bas., *ad* 212-213). Leer más: Mazarakis Ainian, A. (1997) [From Rulers' Dwellings to Temples. Architecture, Religion and Society in Early Iron Age Greece \(1100-700 B.C.\)](#), Josered: Paul Aströms Förlag.

Verso 214

repujados: Los escudos redondos (VER *ad* 16.136) del periodo geométrico tenían una protuberancia central que cumplía una función decorativa y de refuerzo (cf. Bas. XIX, *ad* 19.360 y cf. Molloy, 2018). La palabra para describir este rasgo, *omphalóeis*, proviene de la palabra *omphalós*, que quiere decir "ombligo"; una traducción estrictamente literal de la frase *aspídes omphalóessai* sería "escudos con un ombligo". Leer más: Molloy, B. (2018) "[European Bronze Age Symbols in Prehistoric Greece? Reconsidering Bronze Shields and Spears from Delphi in Their Wider Context](#)", *Hesperia* 87, 279-309.

Verso 218

dos varones: El comandante del ejército y su auriga, que se colocan, como corresponde, delante de las tropas.

se armaron: Debe entenderse en el sentido de “se pararon completamente armados” o “se preparaban mentalmente para la batalla”. En todo caso, es una extensión lógica del sentido de base del verbo.

Verso 220

Aquiles: La escena que sigue es un ejemplo del tema de la libación, que en este caso incluye 1) la purificación, 2) el vertido de vino, 3) la plegaria y 4) la respuesta del dios (cf. Bas., *ad* 250b-254). Además de la interesante observación de Bas. de que esta escena parece reemplazar una despedida entre Aquiles y Patroclo que no se narra, y el acuerdo unánime de los críticos de que se trata de un episodio de inmensa carga emotiva, solemnidad e ironía trágica, es interesante destacar su valor en la estructura del canto para aumentar el suspenso sobre lo que sucederá, que viene *in crescendo* desde el incendio de las naves.

Verso 221

un cofre: El modo estándar de transporte y almacenamiento de la ropa y otros objetos valiosos.

Verso 222

Tetis de pies de plata: Sobre Tetis, VER *ad* 1.351. Es un dato de cotidianidad de un tipo inhabitual en *Iliada* que la madre de Aquiles, por así decirlo, preparó para él las valijas para el viaje (si bien, como observa Bas., era un rol habitual de las mujeres familiares de soldados).

Verso 223

túnicas: En Homero, el *khitón* es una prenda masculina que se utiliza pegada al cuerpo, hecha de dos rectángulos de tela cosidos dejando agujeros para pasar los brazos y la cabeza. Se ajustaba con un cinturón y podía usarse largo o corto. Leer más: EH *sub Dress*; Wace, H. P y Wace, A. J. B. (1962) “Dress”, en Wace, A. J. B. y Stubbings, F. H. (eds.) [A Companion to Homer](#), London: Macmillan.

Verso 224

mantos: La *khlaina* es otra prenda masculina, un gran rectángulo de lana que se colocaba sobre los hombros y se ajustaba con un gancho. Podía utilizarse como abrigo sobre el cuerpo y también como cobertor de cama. Leer más: EH *sub Dress*; Wace, H. P y Wace, A. J. B. (1962) “Dress”, en Wace, A. J. B. y Stubbings, F. H. (eds.) [A Companion to Homer](#), London: Macmillan.

cobertores: Los *tápetes*, aparentemente, son cobertores que se colocaban sobre la cama y los muebles.

Verso 228

azufre: El azufre era una sustancia purificadora de naturaleza divina para los antiguos griegos (como muestra la - esperable - asociación por etimología popular entre *theíon*, “azufre” y *theós*, “dios”), a cuya naturaleza mágica sin duda contribuía su origen volcánico. Más allá del misticismo, sin embargo, el azufre tiene propiedades desinfectantes y aun hoy se utiliza como antiséptico y fungicida.

Verso 230

se lavó él mismo las manos: La secuencia de tres versos y tres acciones destaca la solemnidad del proceso de purificación.

sacó: Entiéndase, de la cratera (VER *ad* 1.470). El vino no se servía directamente de un contenedor, sino que se mezclaba con agua en una cratera, donde luego se sumergían las copas para llenarlas o se llenaban con un cucharón.

Verso 231

en el medio del cerco: Se entiende que la tienda de Aquiles tenía alrededor un cerco demarcando un jardín (como era usual en las casas griegas), al que el héroe sale para realizar su plegaria al aire libre, asumiendo, por supuesto, que es más fácil así captar la atención del dios.

Verso 233

Dodoneo: [Dodona](#) es un santuario del noroeste de Grecia, en la región de Epiro, donde se encontraba el probablemente más antiguo oráculo de los griegos (se han hallado restos arqueológicos que se remontan a la edad de bronce, en torno al 2000 a.C.). Allí las profecías de Zeus eran emitidas a través del sonido de las hojas en una encina agitada por el viento (cf. *Od.* 14.327, 19.296 y Heródoto 2.52-57), interpretado por los sacerdotes del lugar (los selos, como se menciona aquí; VER *ad* 16.234) como respuestas a las preguntas presentadas por los visitantes. Leer más: EH *sub Dodona*; Wikipedia s.v. [Oráculo de Dodona](#); Velardi, R. (2012) “[L’oracolo di Dodona in Omero. Critica omerica antica e tradizioni locali](#)”, en G. Cerri, A.-T. Cozzoli y M. Giusepetti (eds.) *Tradizioni mitiche locali nell’epica greca. Convegno internazionale di studi in onore di Antonio Martina*, Roma: Scienze e lettere, 51-81.

Pelásgico: Los pelasgos son, en la tradición habitual helena, los habitantes autóctonos o pre-griegos del territorio griego, cuyo destino varía según la fuente. En Homero, sin embargo, el término tiene otros sentidos más específicos (listados por Bas.): 1) una designación del territorio de los mirmidones (cf. 2.681); 2) un grupo de aliados de los troyanos (cf. 2.840-843); 3) un pueblo cretense (19.177). Este pasaje permite también inferir un cuarto uso, registrado en Hesíodo (fr. 319 M.-W.): “habitantes de la región de Dodona”, que es sin duda el más apropiado aquí. En cualquier caso, es probable que todos estos sentidos no sean más que especificaciones del valor general del término y que, por lo tanto, el rasgo específico de Zeus que se destaca con la invocación sea su carácter primigenio. Leer más: EH *sub Pelasgians*; Velardi (2012) en nota a este verso.

Verso 234

los selos: Si bien en épocas posteriores el oráculo de Dodona era conducido por tres sacerdotisas (cf. Her. 2.55-57 y Estrabón 7.7.12), Homero parece indicar aquí que en algún punto era manejado por este grupo, si bien no es claro si se trata de un pueblo que habitaba en torno al santuario o específicamente de sus sacerdotes (lo segundo parece más probable, dados los rasgos que se les atribuyen).

Verso 235

intérpretes: Entiéndase, de la encina oracular; VER *ad* 16.233.

de pies desaseados que duermen en el suelo: Propiedades que parecen sugerir un carácter ascético del culto, acaso ligado a la idea de estar en contacto permanente con la tierra (lo que sugeriría un origen ctónico del oráculo). Janko (*ad* 234-5)

observa la similitud de este hábito con los de otros pueblos, como los romanos y los prusianos paganos, a los que pueden agregarse muchos otros; las motivaciones son tan variadas que arriesgar aquí una interpretación precisa es imposible. En el contexto, los rasgos son particularmente notables, dado el énfasis en el proceso de purificación que realiza Aquiles antes de iniciar su plegaria. Leer más: Wikipedia *s.v.* [Descalzo](#).

Verso 249

y lo escuchó el ingenioso Zeus: Sobre el valor de esta frase en el cierre de las plegarias, VER *ad* 1.43; esta es una de las contadas ocasiones en el que se realiza una aclaración adicional respecto al cumplimiento del pedido (cf. 2.419, 3.302, 6.311; Bas. II, *ad* 2.419-420, menciona también 12.173-174, pero allí no hay ningún pedido) que, colocada después de este comentario estándar, tiene un poderoso efecto: el segundo extra en el que se implica que Zeus cumplirá con lo solicitado genera una falsa expectativa en el receptor sobre lo que sucederá.

Verso 260

de los caminos: El rasgo se explica en el v. 261 (“que tienen su casa sobre el camino”). Se trata, por supuesto, de avispas que tienen sus panales junto a los caminos, no de un tipo especial de insecto. La palabra *einódios* en un hâpax homérico.

a las que los niños: Molestar a las avispas y otros insectos es una costumbre que trasciende culturas y épocas. La irritabilidad de las avispas es un *tópos* (cf., por ejemplo, Aristófanes, *Avispas* 1104-5) y un hecho muy conocido. Se trata de un rasgo derivado de una sofisticada conducta social, en particular del carácter protector de los individuos respecto a la colonia.

Verso 267

se derramaron desde las naves: Naturalmente, “naves” por “tiendas y naves”. Nótese la reiteración de la idea que abrió la comparación en el v. 259, que enfatiza la imagen de los mirmidones brotando de las tiendas y las naves como avispas de un panal.

Verso 269

Mirmidones: La exhortación es una parte tradicional del tema “preparaciones para la batalla”. La estructura de este discurso es típica del tema (que, sin embargo, es uno de los más fluidos del poema); Bas. (*ad* 268-277) la describe de la siguiente forma: llamado a las tropas (269), exhortación a combatir (270), argumentos (271-274), todo rodeado por una introducción tradicional (268) y un cierre de discurso + reacción de las tropas (275-277). En el contexto del canto, la exhortación de Patroclo admite varias interpretaciones no excluyentes (cf. la bibliografía en Bas. *ad* 268-277), que se desarrollarán en los comentarios que siguen.

Verso 270

varones: La palabra *anér* es estándar en la poesía heroica como simple sustantivo para referirse a los guerreros, pero aquí la vemos con sus valores implícitos desplegados: valor, resistencia, agresividad.

Verso 280

las falanges: La palabra en común en Homero para grupos de soldados, pero no debe entenderse de ninguna manera en el sentido tradicional de “formación cerrada de soldados con picas”, que no existirá hasta entrado el periodo arcaico. Las falanges

homéricas son grupos de guerreros que luchan en conjunto, sin formación y combatiendo como individuos, pero manteniéndose unidos para ofrecerse apoyo entre sí en caso de necesidad. Sobre la posible evolución del término, cf. Singor (1991: 23-33). Leer más: Singor, H. W. (1991) “[Nine against Troy: On Epic ΦΑΛΛΑΓΓΕΣ, ΠΡΟΜΑΧΑΙ, and an Old Structure in the Story of the Iliad](#)”, *Mnemosyne* 44, 17-62.

Verso 284

Patroclo, el primero: Lo que sigue es una escena de batalla típica, que comienza con una muerte aislada, seguida de la huida de los soldados rasos y, después de una breve mención del fuego y un símil, de una sucesión de victorias menores. Para lugares paralelos y detalles, cf. Janko (*ad* 284-92), Bas. (*ad* 284-305, 284-290a, 284) y el artículo clásico de Beye (1964). Leer más: Beye, C. R. (1964) “[Homeric Battle Narrative and Catalogues](#)”, *HSCP* 68, 345-373.

Verso 285

directo hacia el centro: Como especifica lo que sigue, el lugar donde mayor concentración de soldados habría. En el contexto de la épica heroica, por lo tanto, también el lugar donde mayor concentración de jefes se hallaría, dado que los mejores luchan siempre en las primeras filas y en donde más álgido es el combate. No es sorprendente, por lo tanto, que Patroclo acierte a un líder de los troyanos. Que se trate de uno de los “aliados”, como observa Janko (*ad* 284-92), anticipa el destino de Sarpedón (VER *ad* 16.327).

Verso 286

la nave del esforzado Protesilao: Sobre Protesilao, VER 16.1. Los versos que siguen revierten el avance logrado por los troyanos desde el comienzo del canto.

Verso 287

Pirecmes: Mencionado en 2.848 como líder de los peonios (VER la nota siguiente), sin más participación en el poema que la de este pasaje. Ya Eustacio (1060.15) notó que su aparición aquí puede estar motivada por el juego de palabras que permite su nombre (lit. “lanza de fuego”), que permite que su muerte funcione como anticipación de la extinción del fuego de las naves. Con el primer disparo de su lanza, Patroclo consigue aquello que fue enviado por Aquiles para conseguir.

peonios: [Peonia](#) es la región en torno al valle del río Axio (el actual río Vardar, VER *ad* 16.288), en el norte de Macedonia; son, por lo tanto, como observa Bas., los aliados más occidentales de los troyanos. No tienen un papel significativo en el poema más que en este pasaje y en el libro 21, donde tendrán cierto protagonismo en la batalla junto al río. Leer más: Wikipedia s.v. [Peonia](#) y más detalles s.v. [Paeonia \(kingdom\)](#).

Verso 288

condujo desde Amidón: El verso repite el 2.849. Amidón, acaso la capital de Peonia en el periodo, no ha sido localizada, pero el escoliasta T afirma que estaba en Macedonia, a la orilla del Axio.

el Axio de ancha corriente: El río [Axio](#) (hoy Vardar) es el más importante de Macedonia del Norte y uno de los más importantes de los Balcanes. Tiene una longitud de 388 km y un caudal medio de 174 m³/s (en comparación, el río Paraná tiene un caudal de 17300 m³/s, el río Nilo de 2830 m³/s, el Sena y el Tajo de 500 m³/s, el Ebro de 426 m³/s y el Támesis de 65,8 m³/s). Leer más: Wikipedia s.v. [Vardar](#).

Verso 292

que era el mejor en el combatir: En la épica homérica (y en la moral heroica en general), los líderes son los mejores de su ejército. Bas. VI (*ad* 6.7-8) observa que los guerreros que mueren suelen ser también identificados como “los mejores” (líderes en 11.328, 17.307, 21.207, otros en 5.541, 5.843, 17.80).

Verso 306

Y entonces: Comienza aquí formalmente una androktasía en donde nueve héroes aqueos matarán a nueve héroes troyanos. Para los detalles de la escena, cf. Bas. (*ad* 306-357, con numerosas referencias). El número nueve es un elemento compositivo clave en la elaboración de las batallas de *Iliada*, como ha demostrado Singor (1991). El verso completo repite 15.328, donde también abre una androktasía, pero esta vez de los troyanos. Leer más: Singor, H. W. (1991) “[Nine against Troy: On Epic ΦΑΛΛΑΓΓΕΣ, ΠΡΟΜΑΧΑΙ, and an Old Structure in the Story of the Iliad](#)”, *Mnemosyne* 44, 17-62.

Verso 307

primero el firme hijo de Menecio: Patroclo aparece de vuelta en primer lugar, como corresponde al héroe más importante de la escena. Aunque esta es, en sentido estricto, la segunda muerte que causa, en las androktasías siempre comienza un nuevo conteo.

Verso 308

justo cuando se dio vuelta: Entiéndase, para huir, si bien esto parece estar en contradicción con lo dicho en lo vv. 303-305. Las heridas por la espalda no son infrecuentes en el texto ni ignominiosas para quienes las producen. Cf. Bas. para la lista de lugares paralelos y referencias.

Areíloco: El “lobo de Ares”, uno de los diversos extras troyanos que aparecen solo en esta secuencia para ser muertos por los aqueos. Otro Areíloco, padre del griego Protoenor, aparece en 14.451.

Verso 311

Menelao: Menelao había aparecido por última vez en 15.568, arengando a Antíloco y cerca de Meges, junto a los que también se encuentra en este pasaje (acaso una muestra de la memoria del poeta, que estaría manteniendo la disposición de los guerreros en su cabeza aun mientras narra otras cosas). Debemos asumir que ha estado peleando en algún lugar del campamento mientras transcurrían los eventos relatados entre ese punto y este, pero, en el estilo habitual homérico (VER *ad* 1.313), no se nos relata nunca qué es lo que le ha sucedido.

Toante: Otro personaje que aparece solo en esta escena, si bien tiene un nombre común, que comparte, entre otros héroes mitológicos, con dos de *Iliada* (el líder del contingente etolio en 2.638 y otros lugares y un rey de Lemnos en 14.230).

Verso 313

el Filida: Meges, hijo de Fileo, hijo del Augías cuyos establos limpia Heracles en una de sus pruebas, un personaje secundario en el poema, pero con un buen número de apariciones (incluyendo tres en las que se lo llama solo “hijo de Fileo”). Llevó a Troya un contingente de 40 naves (cf. 2.625-630) y aparece en el poema en diversas escenas de batalla. Según Ps.-Apolodoro (*Epit.* 6.15a), es uno de los aqueos que muere en el cabo Cafereo al volver de Troya (VER “[El final de la guerra](#)”). Ebbott

(EH) conjetura con buenas razones que solo conservamos algunas escenas de una tradición mitológica más amplia de este personaje. Leer más: EH *sub Meges*; Wikipedia s.v. [Meges](#).

Anfíclo: Como Areíloco y Toante (VER *ad* 16.308 y VER *ad* 16.311), un personaje que solo aparece en esta escena para ser asesinado.

Verso 317

Los Nestóridas: Los hijos de Néstor (VER *ad* 1.247), siete en la épica homérica, de los cuales solo Pisístrato en *Odisea* 3 y 4, Trasímedes (VER *ad* 16.321) y en particular Antíloco (VER Nota siguiente) en *Iliada* tienen papeles prominentes.

uno: Antíloco, uno de los hijos de Néstor (VER la nota anterior) y el que mayor importancia tiene en *Iliada*, entre otras cosas por su amistad con Aquiles, al que le comunicará la muerte de Patroclo en 18.2-21. Se destaca también porque es el primer guerrero en matar un troyano en el poema (en 4.457-462). Después de los sucesos de *Iliada*, morirá a manos del etíope Memnón para salvar a su padre, un evento que se convertirá en un tópico del amor fraterno en la literatura posterior y que desencadena el combate final entre Memnón y Aquiles. Leer más: EH *sub Antilochos*, Wikipedia s.v. [Antilochus](#).

Atimnio: Otro personaje que aparece solo en este pasaje (otro Atimnio es el padre del Paflagonio Midón en 5.580-581). Janko (*ad* 317-329) observa que tanto él como su hermano y su padre tienen nombres anatólios, similares, por ejemplo, al Timnes de Herodoto 5.37 y 7.98. El autor sugiere que tenemos aquí un atisbo de una tradición mitológica de Asia Menor, de la que, además de estos personajes, Belerofonte, Sarpedón (VER *ad* 16.327) y la Químera (VER *ad* 16.328) serían parte. Esto parece muy verosímil, pero su conclusión de que “el conocimiento de Homero de nombres anatólios confirma su origen en Jonia Oriental” es sin duda llevar las cosas demasiado lejos. Leer más: Scherer, A. (1976) “Nichtgriechische Personennamen der *Ilias*”, en Görgemanns, H. y Schmidt, E. A. (eds.) *Studen zum antiken Epos*, Meisenheim am Glan: Hain, 41-43.

Verso 318

Antíloco: VER *ad* 16.317.

Verso 319

Maris: Otro nombre proveniente de Asia Menor y otro personaje que solamente aparece en este pasaje (VER *ad* 16.317). Leer más: Scherer, A. (1976) “Nichtgriechische Personennamen der *Ilias*”, en Görgemanns, H. y Schmidt, E. A. (eds.) *Studen zum antiken Epos*, Meisenheim am Glan: Hain, 41-43.

Verso 321

parándose delante del cadáver: Entiéndase, para protegerlo. En la épica homérica, arrastrar el cuerpo del enemigo derrotado es clave, puesto que permite arrebatarle las armas y eventualmente pedir rescate por él (un tema que, por supuesto, se desarrolla en el canto 24). Alrededor de los cuerpos de los héroes caídos se avivaba la batalla y, cuanto más importante el héroe, más importante el combate en torno a su cadáver. En este canto esto se ejemplificará con Sarpedón (VER *ad* 16.327).

Trasímedes: El segundo de los hijos de Néstor en el pasaje (VER *ad* 16.317). Trasímedes no tiene muchas apariciones en los poemas, pero parece haber sido un héroe de cierta importancia, como se observa en el hecho de que, en el canto 9, es mencionado como uno de los guardias del campamento aqueo y, en el canto 10, es

uno de los dos guardias invitados a la asamblea de líderes. Reaparecerá en el canto 3 (vv. 442-450) de *Odisea*, a cargo del sacrificio que realiza Néstor en honor de la visita de Telémaco. Leer más: EH *sub Thrasymedes*; Wikipedia, s.v. [Trasimedes](#).

Verso 327

marcharon los dos hacia el Érebo: Una frase única en el poema, que, como sugiere Janko (*ad* 326-9), sin duda refuerza el pathos de la escena, en particular por el uso del verbo en dual (que recuperamos con el agregado de “los dos”). El Érebo es la región oscura en la que vagan los espíritus de los muertos. En la *Teogonía* de Hesíodo (v. 123), surge del caos primordial en el comienzo del cosmos. En la escatología homérica, el Érebo es sinónimo o, más bien, parte del Hades. Leer más: EH *sub Erebos*.

Sarpedón: Uno de los principales héroes del bando troyano, hijo de Zeus y Laodamía y líder de los licios (de Licia, una región de Asia Menor cercana a Troya; VER *ad* 16.437). Tiene un papel destacado en *Iliada*, apareciendo en numerosos pasajes y logrando victorias importantes, como la muerte de Tlepólemo, hijo de Heracles (en 5.627-661) y la demolición de parte del muro de los aqueos (en 12.397-399). Es sin duda uno de los protagonistas de este canto, en el que los mismos dioses discuten la inevitabilidad de su muerte (vv. 16.433-461) y esta es producida por Patroclo, constituyendo el momento culminante del triunfo del héroe en el poema. Leer más: EH *sub Sarpedon*, Janko *ad* 419-583.

Verso 328

Amisodaro: Como sus hijos, un personaje desconocido con nombre anatolio (VER *ad* 16.319). El escoliasta T comenta que el historiador Jenomedes lo mencionaba como un gobernante de Caria cuya hija se casó con Belerofonte, pero pocas fuentes lo nombran y solo Homero y solo en este pasaje habla de su rol como criador de la Quimera.

la Quimera: La Quimera aparece en 6.179-182, en la historia de Belerofonte narrada por Glauco, como un monstruo con partes de león, cabra y serpiente, capaz de lanzar fuego. Hesíodo (*Th.* 319-322) afirma que era hija de la Hidra, a la que mató Heracles (o bien de los padres de esta, Equidna y Tifón). Junto con los centauros (VER *ad* 1.268), se trata de los únicos monstruos “compuestos” que aparecen en la épica homérica, que tiende al realismo. La Quimera fue matada por Belerofonte en uno de sus trabajos. Leer más: Kirk II (*ad* 6.179-83), Bas. VI (*ad* 6.179), EH *sub Chimaira*.

Verso 330

Áyax Oilíada: Áyax Oilíada o Áyax el Menor, hijo de Oileo, rey de Lócride, uno de los principales jefes Aqueos. Además de uno de los más destacados guerreros en Troya (si bien “muy inferior” a su homónimo, como se afirma en 2.529), es particularmente famoso por sus excesos impíos tanto en el saqueo de Troya (en el transcurso del cual viola a Casandra, la hija de Príamo, junto a una estatua de Atenea) y durante el regreso a Grecia, en el que, luego de salvarse a duras penas de un naufragio, es ahogado por Poseidón tras jactarse de ser capaz de sobrevivir incluso contra la voluntad de los dioses. Como ha demostrado Whitman (1958: 164-165), Homero utiliza varios recursos para caracterizar al personaje como soberbio y brutal. Leer más: EH *sub Ajax the Lesser*; Wikipedia s.v. Áyax el menor; Whitman, C. M. (1958) *Homer and the Heroic Tradition*, Cambridge: Harvard

University Press; Kramer-Hajos, M. (2012) "[The Land and the Heroes of Lokris in the Iliad](#)", *JHS* 132, 87-105.

Cleóbulo: Otro personaje desconocido, que aparece aquí solo para ser asesinado.

Verso 331

lo capturó vivo: Como observa Bas., es típico que los guerreros en condición de inferioridad sean capturados vivos y rueguen por su vida, algo que, dada la velocidad de los acontecimientos, Cleóbulo no llega a hacer en este pasaje.

Verso 332

le aflojó el furor: Si bien no es un gran logro matar a un guerrero caído, no hay nada en la conducta de los héroes homéricos que lleve a pensar que se consideraba una ignominia. De hecho, como observa Kirk II (*ad* 6.45, con el detalle de los lugares), todos los héroes capturados vivos en *Iliada* (siempre troyanos) son asesinados inmediatamente. Sin embargo, existen también indicios claros en el poema de que la toma de prisioneros era habitual, aunque no, acaso, en lo más álgido de las batallas (cf. 21.34-48).

Verso 334

la moira imponente: VER *ad* 1.286; "moira" aquí funciona, como es usual en *Iliada*, como sinónimo de "muerte". La palabra adopta este sentido en tanto que la muerte de cada individuo es eso que a cada uno le corresponde.

Verso 335

Penéleo: El más importante de los cinco jefes beocios mencionados en el catálogo de las naves (cf. 2.494), aparece en varias escenas de batalla a partir del canto 13. Pausanias (9.5.15) y Quinto de Esmirna (7.100-107) cuentan que muere a manos de Eurípilo, hijo del heráclida Télefo, más tarde en la guerra, pero en la *Eneida* (2.424) sigue vivo durante el saqueo de Troya. Leer más: EH *sub Peneleos*; Wikipedia *s.v. Peneleos*.

Licón: Otro de los desconocidos que aparecen en este pasaje para ser asesinados por héroes aqueos. El nombre, único en la épica arcaica, será común en el mundo griego más tarde.

Verso 336

habían disparado en vano: Es una secuencia típica del tema "duelo" el disparo de lanzas que falla o no es efectivo, seguido de un enfrentamiento cuerpo a cuerpo con espadas u otras armas.

Verso 339

se quebró: La rotura de un arma es una clara señal de una derrota inminente, como le sucede a Áyax al comienzo del canto.

Verso 342

Meriones: Un guerrero cretense, servidor de Idomeneo (VER *ad* 1.145), que ocupa para este el lugar que Patroclo ocupa para Aquiles (si bien, como observa Clay, 1983: 84-85, con mayor independencia). Aparece en varias escenas de batalla, donde produce "las peores heridas en la *Iliada*" (Janko, *ad* 13.116), y se destaca en la competencia de arco (naturalmente, dada la fama de los arqueros cretenses en la Antigüedad) en los juegos en honor de Patroclo en el canto 23, donde derrota a

Teucro (cf. 23.850-883). Leer más: EH *sub Meriones*; Janko (*ad* 13.249-50); Clay, J. S. (1983) *The Wrath of Athena. Gods and Men in the Odyssey*, Lanham: Rowman & Littlefield.

Acamante: Este Acamante es el líder de los dárdanos (los habitantes de la zona noroccidental de Anatolia, en las laderas del monte Ida) mencionado en 2.822-823 (hay otro Acamante en el bando troyano, un tracio asesinado por Áyax en 6.5-11), que aparece junto a su hermano Arquéloco en 12.100 y vengó la muerte de este a manos de Áyax en 14.476-485 matando al beocio Prómaco. Su última aparición había sido en 14.488-489, escapando de Penéleo, del que, nótese, aquí aparece cerca nuevamente.

Verso 343

cuando iba a subir a sus caballos: Entiéndase, para huir, dado que el carro se utilizaba probablemente solo para transportar a los guerreros hacia y desde el campo de batalla (VER *ad* 16.167).

Verso 345

Idomeneo: VER *ad* 1.145. Como es de esperar, Meriones e Idomeneo combaten a menudo juntos en el poema.

Erimante: El último de los “extras” que son asesinados por los aqueos en este pasaje. El nombre se repetirá en tan solo setenta versos para una víctima de Patroclo (VER *ad* 16.415), lo que, como observa Bas., muestra que el poeta tenía un stock de nombres tradicionales para estos desconocidos indispensables en la narración de las batallas.

Verso 353

ellas: Se trata de las ovejas y las cabras implicadas en “rebaños”.

Verso 358

Áyax el grande: Áyax había aparecido por última vez en 119-122, retirándose de los proyectiles troyanos y abandonando la nave de Protesilao al fuego. Aquí los roles se han invertido y es él el que se encuentra dando caza a Héctor, que está resistiendo los proyectiles de los aqueos. La denominación “el grande” es típica del héroe para distinguirlo del Áyax Oilíada o “el menor” (VER *ad* 16.330). Esta será la última intervención significativa del Telamonio en el canto, que a partir de este punto se centra casi exclusivamente en las acciones de Patroclo.

Verso 360

con el escudo de piel de toro: Solo otro escudo en *Iliada* recibe este epíteto, además del de Héctor: el de su hermano Deífobo en 13.161 y 163. Los escudos homéricos, de todas formas, son en general de cuero, con complementos ocasionales de bronce y otros metales. Su efectividad fluctúa bastante, pero es claro en numerosas escenas que cumplían una función defensiva esencial en el combate, en particular para defenderse de los proyectiles enemigos. Leer más: EH *sub Shields y Weapons and Armor*; van Wees, H. (1994) “The Homeric Way of War: The *Iliad* and the Hoplite Phalanx”, *G&R* 41, [1.1-18](#) y [2.131-155](#).

Verso 365

Zeus extiende una tormenta: Zeus era el dios causante de la mayor parte de los fenómenos meteorológicos (VER *ad* 1.419).

Verso 367

no cruzaban de vuelta: Debe entenderse o bien el campo de batalla o bien, preferiblemente, el foso, del que se hablará enseguida. Contra lo que muchos comentaristas sugieren, no hay razón aquí para pensar en interpolaciones, confusiones u olvidos del poeta: hasta este punto, la huida de los troyanos ha sido observada más que nada desde la perspectiva de los aqueos. Recién la mención de Héctor cambia el foco y ahora dejamos el centro del combate y pasamos hacia las líneas traseras troyanas, que están volviendo desesperadas a la llanura. La imagen de la nube sirve para visualizar esta transición.

Verso 371

la punta de la vara: La vara es la pieza de madera que une la caja, donde va el conductor, y el yugo, al que van agarrados los caballos. Se insertaba en un aro en el yugo y esta unión era el punto más frágil del carro, sobre todo, probablemente, en terrenos muy desiguales, donde los caballos y las ruedas quedaban en ángulos de apoyo muy diferentes. Leer más: Leaf, apéndice M; Chondros, T. G. *et al.* (2016) “[The evolution of the double-horse chariots from the bronze age to the Hellenistic times](#)”, *FME Transactions* 44, 229-236.

Verso 372

Y Patroclo los seguía: Patroclo apareció por última vez en 290-293, apagando el fuego de las naves. Tras estos casi cien versos de ausencia, no abandonará más el foco hasta el final del canto. La figura del héroe persiguiendo a sus enemigos es típica de las aristeias.

Verso 374

una polvareda: El polvo es, en el poema como en la vida real, una señal típica de los movimientos de los ejércitos (cf. 2.150-151, 3.13, 5.502-505).

Verso 376

hacia la ciudad, desde las naves y las tiendas: Las observaciones de Estrabón, 13.31-37, sobre la llanura de Troya y la ubicación posible del campamento aqueo en el periodo de la invasión han sido confirmadas por la arqueología y la geología contemporáneas, de modo que la distancia que el autor propone entre el campamento y la ciudad (20 estadios, unos cuatro kilómetros) debe ser la que el poeta tenía en mente. Leer más: Luce, J. V. (1998) *Celebrating Homer's landscapes*, New Haven: Yale University Press; Kraft, J. C. *et al.* (2003) “[Harbor areas at ancient Troy: Sedimentology and geomorphology complement Homer's Iliad](#)”, *Geology* 31, 163-166.

Verso 380

el foso saltaron: No es necesario aclarar que esta hazaña es absolutamente sobrenatural y, o bien debe asumirse que solo son capaces de ella los caballos de Aquiles, o bien que el poeta está introduciendo uno de los muchos hechos asombrosos de los héroes del pasado. Como observa Janko (*ad* 380-3), hay también un contraste implícito entre este logro de Patroclo y el fracaso de Héctor en lograr lo mismo en el canto 12, aunque había afirmado que lo haría en 8.179.

Verso 384

se ha sobrecargado: Entiéndase, “de agua”, lo que explica por qué desbordan los ríos a partir del v. 389 (el suelo ha saturado su capacidad de absorción).

Verso 385

en un día de otoño: La temporada de lluvias en Grecia se extiende de noviembre a abril, con una concentración en los meses de noviembre y diciembre. Hesíodo (*Erga* 674-677) habla del otoño (*oporinós*) como la época de mayor cantidad de precipitación. Estas condiciones variaron con el tiempo, y recientemente han sido modificadas por el cambio climático. Leer más: Pnevmatikos, J. D. y Katsoulis, B. D. (2006) “[The changing rainfall regime in Greece and its impact on climatological means](#)”, *Meteorol. Appl.* 13, 331-345.

Verso 387

en la asamblea: VER *ad* 1.54.

dictan sentencias torcidas: Muchos intérpretes asocian esta afirmación con la falta cometida por los troyanos al no devolver a Helena. Es interesante que, incluso si el poeta estaba pensando en una asociación semejante, deja la referencia lo suficientemente abierta como para que no nos sea posible afirmar de manera contundente que está emitiendo juicio. Leer más: Bas. *ad* 384-393; van Erp Taalman Kip, A. M. (2000) “[The Gods of the ‘Iliad’ and the Fate of Troy](#)”, *Mnemosyne* 53, 385-402.

Verso 388

la justicia: No es claro si debe entenderse “la Justicia” personificada, un mero “decreto justo” (contra la sentencia torcida del verso anterior) o el propio concepto de justicia en sentido metafórico (una alternativa que no se diferencia del todo de la primera). Sobre el problema de la justicia en los poemas homéricos en general, cf. Sullivan (1995: 174-182). Leer más: Sullivan, S. D. (1995) *Psychological and ethical ideas: what early Greeks say*, Leiden: Brill.

Verso 393

las yeguas troyanas: Los caballos en Homero suelen ser machos, pero en ocasiones se indica explícitamente lo contrario, como observa Bas., a) por alguna característica especial del individuo o la estirpe (e.g. 23.295-300) o b) sin causa aparente ni diferencia discernible con otros casos, como aquí, donde la indicación puede estar vinculada a la idea de que “corren”, que puede ligarse a las carreras de caballos, donde el sexo de los animales debe haber sido importante.

Verso 396

subir: “porque las ciudades más antiguas estaban en sitios elevados (cf. Tuc. 1.7.1)” (Janko, *ad* 394-8). Preservamos la traducción literal, que es transparente, si bien el sentido exacto del término aquí, por supuesto, es “entrar” (a menos que el poeta esté pensando en la elevación del terreno entre el río y la ciudad, en cuyo caso “subir” es la palabra precisa).

Verso 397

entre las naves y el río y la elevada muralla: El poeta adopta una vista de pájaro, observando desde arriba los límites del campo de batalla y a los troyanos que Patroclo asesina entre ellos. Las murallas y el río son los indicadores topográficos

más claros que el poeta ofrece, siendo las primeras los extremos del terreno y el segundo su principal división interna. Leer más: Minchin, E. (2008) “Spatial Memory and the Composition of the *Iliad*”, Mackay, E. A. (ed.) *Orality, Literacy, Memory in the Ancient Greek and Roman World*, Leiden: Brill; Latacz, J. (2018) “Appendix topographica: the encampment of ships and the battlefield”, en Bas. XIV.

Verso 398

arrojándose sobre ellos: Se entiende que Patroclo ha descendido del carro y persigue a los troyanos a pie, pero el poeta no necesita aclarar esto (y en general, no lo hace), porque los receptores saben cómo luchaban los héroes míticos (VER *ad* 16.147 y VER *ad* 16.343).

se cobraba venganza por muchos: La venganza es un tópico en las batallas homéricas (cf., por ejemplo, 16.320), que se vuelve un elemento fundamental de la trama a partir de este canto (Patroclo vengando a los aqueos, Héctor a los troyanos, Aquiles a Patroclo). La frase “cobrar venganza” (*apetínein poinén*), sin embargo, no es habitual en el poema, y el propio término *poiné* (“revancha”, “castigo”, “venganza”) solo se encuentra diez veces, en general en el sentido de “retribución” por una muerte.

Verso 399

Prónoo: El primero de la lista de 12 extras por lo demás desconocidos (todos con nombres griegos) que Patroclo mata en esta androktasía antes de conseguir su victoria más importante en el canto, es decir, la muerte de Sarpedón (VER *ad* 16.419). Solo tres de estas muertes se detallan, el resto simplemente se menciona; como observa Bas. (*ad* 399-418), la aceleración final, con la larga lista de asesinatos, es típica de los catálogos y funciona como preludeo a la escena que sigue.

Verso 401

Téstor, hijo de Énope: Hay tres personajes de este nombre en el poema (además de este, el padre de Calcas en 1.69 y, en 12.394, el de un aqueo al que, curiosamente, asesina Sarpedón). También hay otros dos Énopos (asumiendo que no se trate del mismo personaje), ambos padres de guerreros (14.445 y 23.634). Janko (*ad* 399-400 y 401-10) estudia las coincidencias entre estos nombres.

Verso 402

en la caja bien pulida: Debemos asumir probablemente, con el escoliasta bT *ad* 399-400 (seguido por Janko, *ad* 399-400, y Bas., *ad* 403-404a) que se trata de la caja del carro de Prónoo y que Téstor sería su auriga, demasiado asustado como para huir. La “caja” es, por supuesto, la parte del carro donde van parados el guerrero y su auriga.

Verso 403

lo invadió el pánico: El auriga asustado (cf. 13.394-399, 18.225-227) o que suelta las riendas (cf. 5.580-586, 11.122-147) es un tópico de las batallas homéricas, aquí desarrollado considerablemente. Es notable que la reacción de Téstor es la más infrecuente ante el miedo en el poema: huir es por mucho la más habitual, seguida por pelear en ocasiones, sobre todo cuando no hay alternativa. Mientras que escaparse de un enemigo más fuerte no es una afrenta en general para los héroes, es

claro que esconderse y paralizarse era visto como un acto deleznable (la muerte de Téstor parece evidencia suficiente para demostrarlo).

Verso 408

hace salir: Lit. “a través de la puerta”, acaso pensando en la superficie del mar como una puerta que se abre cuando el pez la atraviesa, arrastrado por el anzuelo y la tanza.

Verso 410

lo abandonó el ánimo: Como observa Bas. (con abundantes referencias), es típico de la épica homérica concebir la muerte como un proceso de separación entre dos elementos, el cuerpo por un lado (los “miembros”, las “rodillas”, etc.) y el “ánimo” (*thymós*; VER *ad* 1.24), la “vida” (*psykhé*; VER *ad* 1.3) o el “furor” (*ménos*; VER *ad* 1.103), por el otro.

Verso 411

Eriiao: El único personaje conocido llamado así (aparece, además de aquí, en Quinto de Esmirna, *Posthoméricas* 8.121), acaso un mero nombre inventado por el poeta sobre la base del habitual componente “*eri-*” (cf. e.g. 16.345, 415).

Verso 415

Erimante: VER *ad* 16.345, donde un tocayo es muerto por Idomeneo. Más allá del hecho de que se trata de un nombre de “stock”, puede ser un modo de vincular la lista de muertes en la androktasía anterior con este catálogo.

Anfótero: Un personaje que solamente aparece aquí en la poesía homérica; comparte el nombre con un hijo de Alcmeón (cf. Wikipedia s.v. [Amphoterus \(son of Alcmaeon\)](#)).

Epalteo: Otro nombre que solo se encuentra en este pasaje.

Verso 416

Tlepólemo Damastórida: Solo aquí como personaje del bando troyano, pero un nombre habitual en la mitología y la historia de Grecia; es también el nombre de un hijo de Herácles, líder del contingente de Rodas (cf. 2.653-670), que fue asesinado por Sarpedón en un episodio relatado en 5.628-669. La aparición del nombre aquí no debe ser accidental, dado que este catálogo precede inmediatamente al combate entre el licio y Patroclo (VER *ad* 16.415). Damástor es el nombre de varios personajes mitológicos (incluyendo el del padre del pretendiente Agelao en *Odisea*).

Verso 419

sus compañeros, los de túnica sin cinto: Lit., “de *khitónes* sin *mítira*”. Los primeros son túnicas (VER *ad* 16.223), mientras que la segunda debe ser algún tipo de protección para el vientre, dada su descripción en 4.137 (“el cinto, que llevaba como guarda de su piel, cerco de las jabalinas”). Kirk I (*ad* 4.137-8) especula que puede tratarse de una pieza de bronce como las del temprano s. VII halladas en Creta y Olimpia, diseñadas para colgar del cinto y proteger el vientre. Puesto que debe haber sido un desarrollo tecnológico contemporáneo al poeta, apenas se encuentra en el lenguaje tradicional, lo que explica su ausencia en las escenas de colocación de la armadura (VER *ad* 16.131). Por qué los licios reciben este epíteto, sin embargo, es un completo misterio.

Verso 426

dijo, claro, y del carro: El verso se repite completo en 4.419 y con variaciones en varios otros lados. Saltar del carro es una señal evidente de que un guerrero se prepara para combatir (VER *ad* 16.147 y VER *ad* 16.343).

Verso 427

Y Patroclo, del otro lado: Comienza aquí la primera escena de duelo en sentido estricto del canto, si bien ha habido varios enfrentamientos antes que comparten elementos del tema (VER *ad* 16.284 y VER *ad* 16.336). Este puede incluir, siguiendo a Bas. III (*ad* 3.340-382), 1) los oponentes se acercan uno al otro; 2) intercambian palabras de desafío; 3) una primera lanzada, que suele fallar, seguida a veces de un contrataque; 4) un segundo enfrentamiento, en general con un arma distinta; 5) palabras finales del moribundo; 6) jactancia del vencedor; 7) extracción de la lanza del cadáver; 8) remoción de las armas del cadáver. En esta escena, más allá de la habitual ausencia de diversos elementos, 1 y 3 están considerablemente expandidos.

bajó de la caja: Patroclo iba a pie la última vez que apareció, pero el poeta no necesita aclarar cada vez que se sube y se baja del carro, porque el auditorio entiende que esto está sucediendo todo el tiempo (VER *ad* 16.398).

Verso 431

y viéndolos se compadeció: Zeus aparece a menudo contemplando el campo de batalla y compadeciéndose del destino de los guerreros (e.g. 16.644-651, 17.198-200, 17.441-442). En este caso, como observa Bas., su aparición está anticipada en parte por los símiles climáticos de los versos anteriores, y el impacto emocional de la escena se refuerza por el hecho de que se trata del destino de su propio hijo (VER *ad* 16.433).

Verso 433

el más querido para mí de los varones: Naturalmente, puesto que se trata del único hijo de Zeus que combate en el campo de batalla troyano. La afirmación refuerza el patetismo de la escena de muerte de Sarpedón, contemplada por su padre, que debe reconocerse incapaz de hacer algo para evitarla (a pesar de haberlo logrado otras veces; VER *ad* 16.438), como sucederá en el canto 22 con la muerte de Héctor (cf. 22.33-78). La muerte de los hijos en lugar de la de los padres (es decir, la inversión del orden natural) es un tópico en el poema.

Verso 434

está decretado que: Lit. “es la moira que”. Sobre la relación entre los dioses olímpicos y la moira, VER *ad* 1.5. Como observan los comentaristas, estamos ante un ejemplo extremo de esa relación, en el que la voluntad explícita del más poderoso de los dioses está en contra de lo dispuesto por el destino. Hera recuerda a Zeus (que, visto cómo presenta las opciones, lo sabe; VER *ad* 16.435) que el orden del cosmos requiere respetar los designios de la moira.

Verso 435

Hacia dos lados: La duda entre dos alternativas es tópica en la épica arcaica (VER *ad* 1.189). Como observa Bas. (*ad* 431-461), este caso es estándar en que es la segunda de las dos opciones la que se prefiere; a pesar de ello un elemento de la primera (transportar a Sarpedón a [Licia](#)) se conserva. Como en otros casos, la resolución se produce aquí a partir de una intervención divina.

Verso 437

Licia: [Licia](#) es la región más sudoccidental de la península anatólica, mencionada ya en textos hititas como *lukka*. Algunas fuentes sugieren que se encontraban entre los “pueblos del mar” que invadieron Egipto en el s. XIII a.C., lo que habla de su orientación guerrera. Su alianza con los troyanos puede ser producto de la dependencia (relativa e intermitente, en el caso de los licios) de ambos del imperio hitita. Leer más: Bryce, T. R. (2003) *The Lycians in Literary and Epigraphic Sources*, Copenhagen: Museum Tusculanum Press; EH *sub Lycians*; Wikipedia s.v. [Licia](#).

Verso 438

ahora mismo: En contraste a “más tarde”, entendiendo que Sarpedón está condenado a morir de una forma u otra. Zeus lo ha rescatado ya en el canto 5 (cf. 5.656-667, esp. 662), en su enfrentamiento con Tlepólemo (VER *ad* 16.327 y VER *ad* 16.416), y es habitual que la muerte de los héroes se anticipe con una herida grave (cf. el caso de Héctor, herido por Áyax con una piedra en el canto 15).

Verso 446

tené cuidado: La advertencia que sigue funciona como un recordatorio del deber de Zeus de preservar el orden cósmico, esto es, la moira (VER *ad* 16.434): el padre de los dioses tiene que predicar con el ejemplo, dejando de lado sus sentimientos personales en pos del bien común de los olímpicos.

Verso 453

la vida y también el aliento: La *psykhé* (VER *ad* 1.3), el “hálito vital” o simplemente la vida, y el *aión*, el “fluido vital”, acaso identificado con la médula ósea (cf. DGE s.v. [αἰών](#)). Clarke (113-115) concluye de su análisis del uso del término en Homero que se refiere a la vida como proceso; perder o ser dejado por el *aión* es, por eso, morir, como perder o ser dejado por la *psykhé* o el *thymós* (VER *ad* 16.410). El verso constituye un típico doblete con valor poético.

Verso 454

a la Muerte y al dulce Sueño: La Muerte y el Sueño, personificados, son hermanos gemelos en diversas fuentes (e.g. Hesíodo, *Th.* 756-761 y abajo, v. 672; cf. Janko, *ad* 14.231). En *Iliada* aparecen personificados aquí, y el segundo en la historia del engaño de Zeus en el canto 14. Si esto es un mero recurso poético o indicio de un culto real a estos fenómenos como divinidades, no es posible saberlo; Pausanias (2.10.2, 31.3, 3.18.1) atestigua, sin embargo, la existencia de un culto al Sueño en el Peloponeso, y tanto la Muerte como el Sueño aparecen en representaciones pictóricas a partir del s. VI. Leer más: Bas. XIX (*ad* 19.231-291); Willinghöfer, H. (1995) *Thanatos. Die Darstellung des Todes in der griechischen Kunst der archaischen und klassischen Zeit*, Marburg: Tectum; Burton, D. (2005) “The Gender of Death”, en Stafford, E. y Herrin, J. (eds.) *Personification in the Greek World: From Antiquity to Byzantium*, London: Routledge.

Verso 456

le harán funerales: Sobre los hábitos funerarios en la poesía griega, VER *ad* 1.52; sobre la significación del rito, VER *ad* 16.457.

hermanos y parientes: Era la responsabilidad de las personas cercanas al muerto encargarse de los ritos fúnebres, como sucederá con Patroclo en el canto 23. Dependiendo de la dimensión del funeral, la práctica puede incluir no solo la cremación y entierro, sino también la realización de juegos funerarios (que implica la provisión de premios para las competencias).

Verso 457

este es el botín de los muertos: La aplicación del concepto de *géras* a los muertos señala el vínculo entre el túmulo y la estela con la honra y la fama de los héroes (VER *ad* 1.118). El tamaño del monumento debería señalar la importancia del muerto y preservar la memoria de sus actos para la posteridad. En este sentido, como observa Bas. (con referencias), la tumba funciona como un paralelo a la propia tradición del canto épico, que también es imprescindible para conservar los hechos y los héroes del pasado. Leer más: [En detalle - Ética heroica](#); Marinoni, B. (2009) “[Αμείλιχος Αἶδης: Honras tras una muerte heroica](#)”, *AFC* 22, 49-73.

Verso 463

Trasidemo: El personaje, por supuesto, solo aparece en este pasaje, pero el nombre es común en la historia de Grecia.

Verso 465

y aflojó sus miembros: Patroclo, como su oponente a continuación y como todos los participantes en un duelo que lanzan primero, falla el tiro, pero logra acertar al servidor más cercano de Sarpedón, una señal contundente de que la muerte de este está cerca. La propia caída de Patroclo es un ejemplo claro, en la medida en que anticipa la muerte de Aquiles (si bien esta sucederá fuera del poema), pero el ejemplo más evidente es el de Héctor, que pierde tres aurigas (8.118-123, 8.312-315 y 16.734-754).

Verso 466

Y Sarpedón le erró a aquel: No es extraño que en la primera lanzada (VER *ad* 16.427) ambos guerreros fallen en matar a su enemigo (cf. e.g. 13.604-613, 22.773-291), pero que solo de Sarpedón se afirme que “erró” anticipa el resultado del duelo. Es habitual que un tiro de lanza acierte a un blanco distinto al que se está apuntando (cf. Janko, *ad* 13.183-4; el auriga es la víctima más común, cf. Fenik, 61), pero este es el único caso en el poema en donde dos guerreros fallan (asumiendo, como parece natural, que Patroclo le hubiera apuntado a Sarpedón) y los dos matan a un acompañante.

Verso 468

exhalando el ánimo: VER *ad* 16.410.

Verso 478

por encima del hombro izquierdo: Esto es, el del escudo, una ubicación que solo se menciona dos veces en el poema en el contexto de un ataque (aquí y en 5.16; en 16.106 aparece el hombro izquierdo de Áyax para indicar su cansancio), en ambos casos señalando un fallo. Naturalmente, que la lanza pase por encima del hombro izquierdo indica un yerro de cierta consideración, porque esa es la zona más protegida de todo el cuerpo del enemigo.

Verso 481

donde las entrañas rodean el apretado corazón: Se trata de uno de los poquísimos casos en el poema en el que las *phrénes* (VER *ad* 1.55) aparecen en sentido físico, y el único en donde lo hace el *kêr* (cf. Clarke, 74-79). El segundo, por supuesto, señala sin ningún lugar a dudas el corazón, mientras que las primeras, como ha sugerido Onians (1951: 23-43), señalan con toda probabilidad los pulmones (no, como se piensa en general, el diafragma). Naturalmente, que estas palabras tengan un valor físico aquí no implica que no funcionen con un cierto nivel de abstracción en muchas de sus otras apariciones. Leer más: Onians, R. B. (1951) *The Origins of European Thought about the Body, the Mind, the Soul, the World, Time and Fate*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 482

una encina: Como observa Bas. (*ad* 482-486) y puede verificarse en [Homeric Similes](#), los árboles son típicos vehículos para los símiles que involucran guerreros o bien cayendo o bien estando firmemente parados. La encina, probablemente el *Quercus ilex*, es el árbol que con más frecuencia aparece en el poema (cf. Villagrán y Squizzato, 2017: 202). Leer más: Villagrán, C. y Squizzato, T. (2017) “[Una reflexión en torno a la flora, vegetación y etnobotánica en Homero](#)”, *Gayana Bot.* 74, 200-220.

un álamo: Específicamente, el álamo blanco (*Populus alba*), un árbol de terrenos húmedos que en la épica homérica aparece dos veces en esta secuencia formulaica (aquí y en 13.389-390).

Verso 483

un alto pino: Probablemente (cf. Villagrán y Squizzato, 2017: 203), *Pinus nigra*. Este árbol aparece dos veces en el poema en esta secuencia formulaica (VER *ad* 16.482). Leer más: Villagrán, C. y Squizzato, T. (2017) “[Una reflexión en torno a la flora, vegetación y etnobotánica en Homero](#)”, *Gayana Bot.* 74, 200-220.

Verso 487

un león: Las comparaciones de guerreros con leones son comunísimas en el poema (41 casos registrados en [Homeric Similes](#); detalles y bibliografía en Bas. III, *ad* 3.23). En la mayoría de las instancias aparecen como cazadores, con diferentes tipos de víctimas; a menudo también aparecen enfrentado con pastores, cazadores y perros (cf. Scott, 58-62). Los testimonios y la evidencia arqueológica sugieren que las comparaciones están basadas en la observación directa (cf. Masseti, 2012: 188-189), puesto que hasta los comienzos del primer milenio d.C. se encontraban leones en los alrededores del Egeo. Leer más: Masseti, M. (2012) *Atlas of terrestrial mammals of the Ionian and Aegean islands*, Berlin: De Gruyter.

a un toro: El toro aparece en otras dos ocasiones como presa (17.542 y 18.579-581, en la descripción del escudo), pero el ganado (vacas, bueyes) es a menudo el vehículo de la comparación de las víctimas.

Verso 488

las vacas de paso circular: Porque, al caminar, las vacas mueven las patas traseras haciendo un pequeño movimiento circular antes de apoyarlas en el suelo (puede corroborarse en <https://www.youtube.com/watch?v=b5CWyS2ZHQM>).

Verso 492

mi buen Glauco: Glauco, hijo de Hipóloco, hijo de Belerofonte y primo de Sarpedón, es co-capitán del contingente licio que marcha a Troya (cf. 2.876-877). Más allá de su indudable competencia como guerrero, los episodios que protagoniza giran en general en torno a temas centrales de la ética heroica: la identificación del enemigo y el respeto por la hospitalidad en el famoso encuentro con Diomedes del canto 6, el deber de los líderes en el discurso de Sarpedón en 12.310-328 y la responsabilidad ante los compañeros caídos en este pasaje y 17.142-168. Morirá a manos de Áyax o Agamenón en la lucha por el cadáver de Aquiles posterior a los eventos de *Iliada*. Leer más: EH *sub Glaukos*, Wikipedia s.v. [Glaucus of Lycia](#).

Verso 496

en torno a Sarpedón: VER *ad* 16.321. Como suele suceder con estas construcciones con el sentido de “alrededor de” o “en torno a”, la palabra “Sarpedón” se encuentra aquí en el centro de las acciones que suceden en torno al personaje “Sarpedón”. También como es habitual, “en torno a” (el preverbio *amphí*, en este caso) tiene valor no solo literal (alrededor del cadáver), sino metafórico (por el cadáver). Lo que no es frecuente, por otro lado, es la alusión a uno mismo en tercera persona, que, como observan los comentaristas, le da un especial patetismo al pasaje.

Verso 509

que no podía ir en su ayuda: Puesto que, como se mencionará enseguida, había sido herido en 12.387-391, donde se afirma que se retira del combate. Reaparece, sin embargo, en 14.426, en una lista de guerreros que protegen a Héctor, golpeado por una piedra de Áyax. La contradicción es muy suave y es claro que, dadas las circunstancias del episodio, no hay razón para pensar que, aun herido, Glauco no habría entrado entonces en acción junto con los demás. De todos modos, puede tratarse de un descuido del poeta, que lo incluye en el recuento de manera automática después de mencionar a Sarpedón. El recuerdo de la herida aquí cumple tres funciones: aumentar el patetismo de la escena, caracterizar a Glauco como un hombre piadoso y respetuoso de los dioses (VER *ad* 16.492) y retrasar un poco el comienzo del combate en torno al cuerpo de Sarpedón, aumentando así el suspenso.

Verso 527

Así habló rogando y lo escuchó Febo Apolo: VER *ad* 1.43.

Verso 534

hacia los troyanos: Se trata de los troyanos más importantes, los líderes, que aparecen juntos en diversos pasajes (cf. e.g. 15.329-340, 15.515-553).

Verso 535

Polidamante Pantoida: Hijo del sacerdote de Apolo Pántoo, se trata de uno de los principales guerreros troyanos, que posee la particularidad de haber nacido la misma noche que Héctor (18.251), del cual es amigo cercano y consejero. De hecho, el personaje parece haber sido creado específicamente para cumplir este último rol, funcionando como contrapunto del héroe troyano a lo largo del poema y proponiendo siempre estrategias más conservadoras y menos arriesgadas (12.60-80, 195-255, 13.723-755, 18.249-333). Leer más: Wikipedia s.v. [Polidamante](#).

Agenor: Uno de los líderes troyanos, hijo del anciano Antenor; es el primero en matar un griego en el poema (cf. 4.463-469), y será importante en el final del canto 21, puesto

que es el único troyano que se salva de la batalla junto al río gracias a la intervención de Apolo, que toma su figura para distraer a Aquiles. Morirá, sin embargo, a manos de Neoptólemo antes de que termine la guerra. Leer más: EH *sub Agenor*; Wikipedia s.v. [Agénor \(hijo de Antenor\)](#).

Verso 536

Eneas: El principal héroe troyano después de Héctor. Es el único semidios de la ciudad (y uno de los dos del bando; VER *ad* 16.419). Hijo de Anquises (descendiente de Tros y, por lo tanto, vinculado a la familia real de Troya) y de Afrodita, aparece en numerosos episodios a lo largo del poema y es una figura significativa en la tradición mitológica, que será retomada por los romanos para vincular la fundación de su ciudad con la legendaria Troya (en particular, en la *Eneida* de Virgilio). En *Iliada*, participa sin éxito de varias batallas y es rescatado por Afrodita (en 5.311-317), Apolo (5.432-435) y Poseidón (20.318-339), que además anuncia (20.302-308) que será, terminada la guerra, el rey de los troyanos. Leer más: EH *sub Aeneas*; Wikipedia s.v. [Eneas](#).

Verso 543

el broncíneo Ares: Ares es el dios de la guerra en todos sus aspectos negativos entre los griegos, es decir, la muerte, la brutalidad y la violencia. Es hijo de Zeus y Hera y despreciado por igual por dioses y mortales. Tiene el singular mérito de ser el único dios que mata a un mortal en el poema (o, por lo menos, el único que le arrebató la armadura a un cuerpo; cf. 5.842-844). “Ares” por “la guerra” es una metáfora habitual (e.g. 2.381, 5.388, 17.490 y muchos otros), pero, como observa Bas., más en el discurso del narrador que en el de los personajes. En este caso, parece tratarse de un uso ligado a la típica doble motivación de las acciones en el pensamiento heroico, con Ares ocupando el lugar que ocupará Apolo en la muerte de Patroclo y Atenea en la de Héctor. Que Ares no aparezca en la escena constituye hasta cierto punto un problema, pero no parece necesario ir tan lejos como para pensar con Van der Mije (*apud* Bas.) en que se trata de un giro “retórico” por parte de Glauco para “disminuir el triunfo de Patroclo”, una concepción por completo ajena al pensamiento heroico (VER *ad* 1.178). Leer más: EH *sub Ares*; Wikipedia s.v. [Ares](#).

Verso 545

profanen el cadáver: En *Iliada*, la profanación de los cadáveres aparece más a menudo como posibilidad que como acto, pero hay ejemplos que muestran que era una práctica habitual: además de las numerosas amenazas en este sentido (2.391-393, 22.42-45, 23.19-23, entre otros), hay ejemplos concretos en los que un guerrero mutila un cuerpo con su espada. Cf. sobre el problema Bas. XXIV (*ad* 24.22).

Verso 567

una destructiva noche: Un fenómeno regular en el poema, que aquí forma parte del patrón que atraviesa este canto y el 17. Se han ofrecido diversas interpretaciones (cf. Bas., *ad* 567-568, con sus referencias); es claro, en cualquier caso, a) que esta “noche” es más simbólica que real, dado que, con muy pocas excepciones, no se mencionan consecuencias efectivas sobre la visibilidad en el campo de batalla, y b) cubrir el combate con la noche implica engrandecerlo y, por lo tanto, aumentar la importancia de sus motivos (aquí, Sarpedón).

Verso 571

Agacles: Un personaje desconocido.

Epigeo: Personaje desconocido, que no forma parte del liderazgo de los mirmidones detallado en 168-197 y no comparte nombre con ningún otro extra en el poema.

Verso 572

Budeo: Lugar desconocido, que los testimonios ubican en [Tesalia](#) (en [Ftía](#), según el escoliasta bT, o [Magnesia](#), según Estaban de Bizancio, β 136) o en [Beocia](#) (existía también, según Esteban, también una Budeo en [Frigia](#), que, por supuesto, no puede ser de la que se está hablando aquí). Si se tratara de una ciudad en Ftía, estaríamos ante un caso excepcional de un personaje que no se exilia en sentido estricto, sino que huye hacia su rey para pedir auxilio tras un homicidio (así, Janko, *ad* 570-4).

Verso 573

a un noble primo habiendo asesinado: El asesinato o transgresión contra un vecino o familiar y el subsecuente exilio es un tópico en la tradición mitológica, que caracteriza en particular a los compañeros de Aquiles (Fénix en 9.446-482 y Patroclo en 23.83-92).

Verso 586

Estenelao, querido hijo de Itémenes: Dos desconocidos cuyos nombres solo aparecen aquí, si bien ambos están atestiguados históricamente.

Verso 589

un extenso venablo: El *aiganée*, que en *Iliada* aparece solo aquí y en 2.774, es un tipo especial de jabalina corta lanzado con honda y usado exclusivamente para los juegos atléticos y la cacería. La mención de la guerra en la segunda parte del símil es, por ello, inesperada, pero debe servir de transición entre los ámbitos imaginados para los miembros de la comparación.

Verso 594

Baticles: Otro de los muchos extras del canto y el poema, con un nombre parlante (“el de profunda fama”) que se desarrolla en la cláusula relativa que sigue.

Verso 595

Calcón: Otro desconocido que comparte nombre con diversos personajes mitológicos e históricos; es interesante destacar, con Janko (*ad* 593-9), que, según Hesíodo (*Cat.* fr. 43a, vv. 53-60), un Calcón fue nieto de Glauco, hijo de Sísifo, y por lo tanto pariente del Glauco homérico (VER *ad* 16.492). Si se trata del mismo personaje, estamos aquí ante un enfrentamiento entre primos lejanos.

la Hélade: No Grecia en sentido amplio, sino la región de este nombre en Grecia central que incluye Ftía y Tesalia, entre otras (cf. 2.683).

Verso 602

brío: VER *ad* 16.157 y VER *ad* 16.270.

furor: VER *ad* 1.103.

Verso 603

Meriones: VER *ad* 16.342.

Verso 604

Laógono: Personaje desconocido. Otro de los muchos extras que solo es mencionado para ser asesinado.

Verso 605

Ideo: Zeus Ideo, esto es, del [Monte Ida](#), en la Tróade, que no debe confundirse con el [Monte Ida](#), en la isla de Creta, donde había un culto mucho más importante de Zeus Ideo, puesto que era, en la versión más popular, el lugar donde el dios había sido criado a escondidas de su padre Cronos. No puede ser coincidencia, sin embargo, que un guerrero cretense mate a un guerrero troyano con vínculos a un santuario a través del cual se vinculan nominalmente los cultos troyano y cretense. Leer más: Wikipedia, s.v. [Monte Ida \(Creta\)](#) y [Monte Ida \(Turquía\)](#); Mackie, C. J. (2014) “[Zeus and Mount Ida in Homer’s Iliad](#)”, *Antichthon* 48, 1-13.

Verso 625

prestigio: La palabra griega es *eúkhos*, lit. “motivo de jactancia”, en general obtenido por la victoria sobre un enemigo. La idea es, naturalmente, que, al derrotar a Eneas, Meriones podría jactarse ante los demás de haber derrotado a Eneas: sobre este último punto se construirá el discurso de Patroclo que sigue.

Verso 634

y desde lejos surge el sonido: La palabra que traducimos por “sonido” puede ser también “el escuchar”; la frase está focalizada sobre el perceptor del estruendo de los leñadores, que lo percibe desde lejos. Debemos imaginarnos, por ello, no en las laderas del monte viendo a los hombres trabajar, sino lejos de ellas, escuchando el golpe de las hachas sobre la madera.

Verso 637

picas de puntas de doble filo: Esto es, lanceoladas. Se trata de un epíteto específico de las picas.

Verso 662

cuando la fuerte disputa esparció el Cronión: cf. 16.567.

Verso 663

Y ellos: Los aqueos, probablemente mencionados aquí en conjunto como ganadores en esta fase del combate.

Verso 665

a sus compañeros: Una parte importante de la tarea de los compañeros de un héroe era llevarse el botín capturado por este a un lugar seguro, a fin de que pudiera seguir combatiendo; cf. 5.25-26, 16.505, 17.193-194.

Verso 667

Febo: Sobre el significado y origen de este epíteto (en general hoy asociado al concepto de pureza), cf. Càssola (1997: 457-458) y Beekes, s.v. *φοῖβος*. Leer más: Càssola. F. (1997) *Inni Omerici*. Milano: Fondazione Lorenzo Valla.

Verso 669

bañalo: Los pasos habituales en Homero para el tratamiento de un cadáver son la purificación ritual (i.e., la limpieza del cuerpo) y el posterior vestido con algún tipo de mortaja. Ambas costumbres se preservan en época histórica y, de hecho, continúan siendo habituales en numerosas culturas. Leer más: Garland, R. (1985) *The Greek Way of Death*, Ithaca: Cornell University Press, 23-30.

Verso 670

ungilo con ambrosía: como afirman diversos intérpretes, el equivalente divino al aceite de unción, que probablemente se utilizaba para preservar los cadáveres de la descomposición durante los ritos funerarios y hacer la piel más agradable a la vista. No debe dejarse de lado, sin embargo, que se trata también de cubrir el cuerpo de Sarpedón de inmortalidad (así, SOC, y VER la nota siguiente).

en eterno ropaje: sobre la cuestión del vestido de los muertos, cf. Bas. XXIV (*ad* 24.587-588, con bibliografía). Se trata, naturalmente, de la mortaja (VER *ad* 16.669), pero el calificativo “eternas” (en griego, *ámbrota*, en un clarísimo juego etimológico quiástico con *ambrosíe* en la primera parte del verso) le confiere un doble sentido, porque estas ropas son las que Sarpedón utilizará para siempre y también las que permiten su paso a la inmortalidad. Como observa Janko (*ad* 669-73), el “eterno ropaje” está reservado para los héroes (Aquiles en *Od.* 24-59) y los dioses (*Od.* 7.290, *HH* 6.6); aquí, sumado a los marcadores que señalarán el lugar del entierro, contribuye a la implicación de que Sarpedón recibirá culto heroico.

Verso 672

el Sueño y la Muerte: VER *ad* 16.454.

gemelos: Una idea que no se expresa de manera explícita en otro lado, pero muy coherente con la habitual asociación en el pensamiento griego (y muchos otros) entre la muerte y el sueño, reflejada, por ejemplo, en su origen común en Hes., *Th.* 212.

Verso 687

del funesto espíritu de la negra muerte: La *kêr kakèn mélanos thanáthoio*, lit. “la muerte mala de la negra muerte” (nótese el quiasmo), dado que la palabra *kêr* en el poema se utiliza en general con el valor neutro de muerte (cf. CSIC, *ad* 2.302, que aun así señala que en la mayor parte de los ejemplos mantiene el valor de “genios de la muerte”). Sin embargo, en algunos pasajes aparece personificada, aparentemente sin más valor que el de construir una metáfora útil en el contexto (cf. Clarke, 231-263, esp. 253-257). La fórmula de este verso, que no aparece en ningún otro lugar del poema (pero forma parte de un sistema formulaico que incluye todos estos términos, cf. Janko, *ad* 684-7, y Bas.), es acaso una de las maneras más densas de hacer referencia a la muerte en el canto.

Verso 694

Adresto: Hay dos troyanos más de este nombre, uno que muere en una interesante secuencia en 6.37-65, y otro que, sin ser nombrado directamente pero aludido como “hijo de Mérope” (cf. 2.830-834), es asesinado por Diomedes en 11.328-334. Si bien se trata de un nombre de stock, no puede negarse la posibilidad de una cierta inconsistencia oral. No debe confundirse este personaje con el famoso héroe de los siete contra Tebas, cuyo nombre estándar en español es “Adrasto”, pero que en griego es idéntico al de este verso.

Autónoo: Un griego de este nombre es asesinado por Héctor en su androktasía de 11.301-303. También allí aparece en un verso con otros dos guerreros caídos. El paralelismo con el presente pasaje es tentador, pero los extras suelen compartir nombres, por lo que no resulta sorprendente.

Equeclo: Otro Equeclo será muerto (junto con otro Mulio, VER *ad* 16.696) por Aquiles en 20.474-477.

Verso 695

Périmo Mégada: Dos personajes desconocidos que solo aparecen aquí.

Epístor: Otro extra que solo aparece en este verso para ser asesinado.

Melánipo: Un nombre muy común tanto en el mito como en la historia, que comparten tres troyanos muertos (además de este, en 8.276 por Teucro y en 15.546-584 por Antíloco) y un griego mencionado solo en 19.240.

Verso 696

Élaso: Un extra que solo aparece aquí.

Mulio: Otro Mulio es asesinado por Aquiles (junto con otro Equeclo, VER *ad* 16.694) en 20.472-474. Néstor cuenta haber matado a un Mulio yerno de Augías en 11.738-746.

Pilartes: Un griego de este nombre es muerto por Eneas en 11.491.

Verso 712

Héctor: Héctor había retrocedido por influencia de Zeus en 656-568, permitiendo la captura del cadáver de Sarpedón. Terminado ese episodio, reaparece aquí para obtener su mayor triunfo en el poema: la muerte de Patroclo.

en las puertas Esceas: Las puertas Esceas debían ser las más cercanas al campo de batalla, es decir, las que apuntaban al oeste (cf. Latacz, 2018: 267), dado que sobre ellas se realiza la famosa *Teikhoscopía* del canto 3 (cf. 3.145 y 149); en 22.360, Héctor anuncia que en ellas morirá Aquiles a manos de Apolo y Paris. Leer más: Latacz, J. (2018) “Appendix topographica: the encampment of ships and the battlefield”, en Bas. XIV.

Verso 716

habiendo tomado la apariencia de un varón: Es habitual que los dioses tomen la forma de mortales para comunicarse con los hombres (cf. Bas., *ad* 715-726, con lugares paralelos y bibliografía); en general, cuando esto sucede, se trata de la forma de un conocido que tiene razones para ser atendido por el destinatario de la epifanía.

Verso 717

Asio: Un personaje desconocido, que solo aparece en este pasaje y no debe confundirse con otros del mismo nombre, en particular con el importante Asio Hirtácida (cf. 2.837). Es quizás un nombre de stock, pero uno que el poeta evidentemente asocia con Héctor, dado que en 17.582-584, para incitarlo a combatir con Menelao, Apolo toma la forma del “más querido de sus huéspedes”, Fénope Asíada, es decir hijo de Asio (Bas. conjetura que del Hirtácida, lo que conectaría a tres de los cuatro personajes del mismo nombre).

Verso 718

Hécabe: Esposa de Príamo y madre de sus hijos legítimos, incluyendo a Héctor y Paris; sobre su ascendencia, VER la nota siguiente. Hécabe aparece pocas veces en el

poema, pero sus intervenciones son significativas en la trayectoria de Héctor: en 6.242-311, se encuentra con su hijo, que le ordena que ruegue a Atenea por la muerte de Diomedes y la protección de la ciudad; el rechazo de la diosa al pedido (un dato inusual, VER *ad* 16.249) no solo refuerza el destino de Troya, sino que anticipa la propia muerte de Héctor en el canto 22, donde Atenea tiene un rol clave. Después de su mención en este verso (justo antes del momento de mayor gloria del héroe troyano), volverá a aparecer en 22, rogando a su hijo que no combata con Aquiles (vv. 79-89) y luego llorando su muerte (vv. 430-436), y en 24, rogando a Príamo que no se arriesgue a ir al campamento aqueo (vv. 200-216), luego recomendándole realizar un sacrificio antes de partir (vv. 283-298) y finalmente entonando un lamento final sobre el cadáver de Héctor (vv. 747-759).

hijo de Dimante: No hay acuerdo en las fuentes respecto a quiénes eran los padres de Hécabe. Además de Dimante, se habla del tracio Ciseo (Eur., *Hec.* 3, con el comentario del escolio) y del río Sangario, que se menciona enseguida (Ferécides *FGH* 3, 136.) La identidad de su madre era un misterio tal que el emperador Tiberio escribió un tratado sobre el tema (*Quae mater Hecubae fuerit*).

Verso 719

Frigia: [Frigia](#) es la región centro-occidental de Anatolia. La relación entre frigios y troyanos era antigua, según el poema, a juzgar por las palabras de Príamo en 3.184-189 y el hecho de que dos de los tres posibles padres de Hécabe están asociados a esta región (VER *ad* 16.718). Fueron uno de los pueblos más poderosos de Anatolia entre el final de la edad de bronce y el s. VII a.C. (cf. Bryce, 140-142).

las corrientes del Sangario: El [Sangario](#) es el actual Sakarya. Es un río importante en la región noroccidental de Anatolia que desemboca en el Mar Negro. Leer más: Wikipedia s.v. [Río Sakarya](#).

Verso 721

Héctor: Este breve discurso es una típica exhortación de batalla, con una estructura sencilla de tres partes que esconde una complejidad notable: exhortación inicial (721), amenaza velada (722-723; VER *ad* 16.723) y exhortación específica (724-725).

Verso 723

pronto te sería aciago apartarte de la guerra: La idea implícita es que, si Asio fuera más poderoso que Héctor, y Héctor quisiera apartarse de la guerra, Asio lo castigaría severamente. La amenaza de violencia física a los cobardes o desertores aparece en ocasiones en las exhortaciones (cf. 2.356-359, 12.248-250), pero solo aquí de manera tan lateral, en concordancia con la propia lateralidad de la situación, en la que “Asio” no puede amenazar a Héctor, porque es inferior, y Apolo, que es superior, no puede manifestarlo sin romper su disfraz.

Verso 727

Cebriones: Cebriones, como se dirá enseguida, es uno de los hijos bastardos de Príamo, y uno de los guerreros de mediana importancia en el campo troyano. Es el tercer auriga de Héctor, habiendo muerto los otros dos en el canto 8 (VER *ad* 16.465), pero combate en el frente en el canto 12 (vv. 91-92), cuando los troyanos dejan los carros para atacar la muralla. Su muerte en este pasaje es un anticipo de la de Héctor, como sucede en general con la muerte de los aurigas (cf. SOC, *ad* 4.227), y habilita el paralelismo Patroclo/Aquiles - Cebriones/Héctor. Más allá de esto y como

observa Janko (*ad* 733-50), la muerte de Cebriones sirve narrativamente para retrasar el duelo culminante de la Patrocleia.

Verso 733

de los caballos saltó al suelo: “Saltar al suelo” es, naturalmente, un indicio de que el guerrero está dispuesto a entrar en combate.

Verso 738

hijo bastardo del famosísimo Príamo: El verso completo enaltece al homicida, así como la genealogía de Cebriones. No hay indicios reales de que los hijos ilegítimos tuvieran un estatus significativamente inferior a los legítimos (cf. Bas. VI, *ad* 6.22-23 y, sobre los hijos de Príamo en particular, Bas. XXIV, *ad* 24.495-498). Se trata de una elaboración habitual para las víctimas en el poema (cf. Fenik, 18).

Verso 742

semejante a un acróbata: La idea es evidentemente que la combinación de la fuerza del golpe con la inercia del carro hace que Cebriones haga una suerte de salto mortal hacia atrás. La secuencia 742b-743 se repite en 12.385-386 y *Od.* 12.413-414; Bas. (*ad* 742b-743, con bibliografía) observa que la imagen de los guerreros cayendo de cabeza es habitual en la iconografía de diversos pueblos antiguos.

Verso 765

el Euro: El viento este. Leer más: Wikipedia s.v. [Dioses del viento griegos](#).

el Noto: El viento sur, asociado a las tormentas del final del verano y otoño en el Egeo. Leer más: Wikipedia s.v. [Dioses del viento griegos](#).

Verso 767

el roble: La palabra griega *phégón* alude a una especie de roble, [quercus robur](#) (así, Forster, 1936) o, más probablemente (cf. Herzhoff, 1990), [quercus trojana](#). Es un árbol importante en la geografía de Troya, porque un ejemplar de cierto tamaño se encontraba junto a las puertas Esceas (cf. 6.237, 7.22, etc.); allí, en 5.692-695, los licios curan a Sarpedón de la herida producida por la lanza de Tlepólemo (VER *ad* 16.327). Leer más: Forster, E. S. (1936) “[Trees and Plants in Homer](#)”, *The Classical Review* 50, 97-104; Herzhoff, B. (1990) “[ΦΗΓΩΣ: Zur Identifikation eines umstrittenen Baumnamens](#)”, *Hermes* 118, 257-272.

el fresno: VER *ad* 16.114. Como el cornejo a continuación, es una madera típica para la elaboración de lanzas, lo que, por supuesto, contribuye enormemente en el presente símil (VER *ad* 16.768).

el cornejo de fina corteza: El cornejo (probablemente el [cornus mas](#), que es nativo del mediterráneo) es un tipo de árbol o arbusto cuya característica más destacada en este contexto es que tiene una madera de gran densidad, más pesada que el agua, lo que lo hace ideal para la fabricación de lanzas (VER la nota anterior).

Verso 768

se hieren: Las maderas mencionadas en el verso anterior (VER *ad* 16.767) y las palabras utilizadas en este producen una antropomorfización de los árboles, que se lanzan y lastiman (es el sentido del verbo *bállo*) con sus ramas como si fueran armas (VER la nota siguiente). El símil se aproxima así a una verdadera imagen metafórica del combate entre los ejércitos.

Verso 773

de las cuerdas: lit. “del nervio” o “del tendón”, porque de este material estaban hechas las cuerdas de, entre otras cosas, los arcos.

Verso 777

que el Sol ocupó el centro del firmamento: Es decir, el mediodía o, más específicamente, el periodo que va desde algo antes del mediodía hasta la media tarde.

Verso 779

a la hora en que se sueltan los bueyes: Algo después del mediodía, como indica Aris., *Aves* 1499-1500 (cf. también Arato 825; Apolonio, *Arg.* 3.1340-1342). Después de trabajar toda la mañana, es natural que los animales deban descansar. Janko observa que “en el antiguo Gales también el arado cesaba al mediodía”.

Verso 790

cubierto por mucha neblina: Los dioses suelen aparecer cubiertos por neblina o nubes (cf. 14.350, 5.186, 15.308, etc.), pero no siempre se especifica su invisibilidad. La expresión del verso también tiene una leve reminiscencia a las utilizadas cuando un héroe protege a otro. Cf. sobre ambos puntos Bouvier (1986: 238-241). Leer más: Bouvier, D. (1986) “[La tempête de la guerre. Remarques sur l'heure et le lieu du combat dans l'Illiade](#)”, *Mètis* 1, 237-257.

Verso 795

el aulópico morrión: “Morrión” (*trypháleia*) es una palabra más para el casco, que literalmente podría significar “de cuatro cuernos” o, quizás, “de cuatro placas” (cf. Bas. III, *ad* 3.362), lo que resulta más probable porque los cascos homéricos no parecen tener cuernos (aunque hay evidencia de cascos micénicos de este tipo; cf. Mödlinger, 2017: 137-147). *Aulôpis* (probablemente de *aulós*, “tubo, flauta” y *óps*, “ojo”) es una palabra de sentido disputado desde la Antigüedad; el consenso actual es que hace algún tipo de alusión a la apertura del casco en la parte de los ojos (cf. Leaf, apéndice B, p. 583). Leer más: Mödlinger, M. (2017) [Protecting the Body in War and Combat. Metal Body Armour in Bronze Age Europe](#), Vienna: Austrian Academy of Sciences Press.

Verso 796

no estaba dispuesto: *ou thémis éen*, es decir, lit. “no era la *thémis*”, una expresión que aparece en varios discursos pero solo aquí en boca del narrador. *Thémis* alude al orden del mundo en todas sus dimensiones humanas, más específicamente, a aquello que se encuentra dentro de los límites establecidos y corresponde hacer a los individuos, ya sea en el campo de la ley como en el de las costumbres, la interacción social, los impulsos biológicos, etc. (cf. Sampson, 2009: 29-43; Du Sablon, 2009: 136-166, esp. 137-139). Es un concepto vinculado pero no idéntico al de *moira* (VER *ad* 1.286), que hace alusión al destino, lo que explica por qué *thémis* es mucho más habitual en discursos (los personajes en general no conocen su propia *moira*). Leer más: Sampson, C. M. (2009) [Themis in Sophocles](#), tesis doctoral, University of Michigan; Du Sablon, V. (2009) [Le système conceptuel de l'ordre du monde dans la pensée grecque à l'époque archaïque. Τιμή, μοῖρα, κόσμος, θέμις et δίκη chez Homère et Hésiode](#), tesis doctoral, Université Catholique de Louvain.

Verso 802

recubierta: Lit. “con un casco”, que, por supuesto, es una alusión a la punta de bronce; curiosamente, el verbo correspondiente aparece en 130, donde Patroclo “se equipó con el destellante bronce.” El epíteto es común para las lanzas, pero en ningún otro lado aparece en combinación con el grupo de tres que abre el verso (VER la nota anterior), y siempre está acompañado de la aclaración “de bronce”.

Verso 808

Euforbo: Un personaje extraño, en la medida en que es virtualmente un desconocido, pero tiene un padre de cierto renombre (VER la nota siguiente) y aparece en uno de los episodios más trascendentes del poema, con una segunda aparición no demasiado lejos en un largo enfrentamiento contra Menelao que constituye la primera escena de la lucha en torno al cadáver de Patroclo (cf. 17.9-69), en la que este joven que superaba a todos sus coetáneos muere a menos de doscientos versos de haber aparecido. La secuencia, sin embargo, no debe minimizarse: la introducción aquí de Euforbo permite que una primera venganza por la muerte de Patroclo abra la pelea por su cadáver, evita tener que introducir demasiado pronto a Héctor en este, y habilita un triunfo para Menelao, uno de los pocos líderes aqueos en condición de pelear todavía.

Pantoida: Pántoo es padre de tres guerreros troyanos, Polidamante, Euforbo e Hiperenor (cf. 15.520-523, 17.9-60), y uno de los ancianos que están sentados junto a Príamo en la muralla al comienzo de la *Teikhoskopía* (cf. 3.146). Según el escoliasta T (*ad* 12.211-212) era “de la raza de Delfos,” es decir, sacerdote de Apolo, lo que podría explicar por qué el dios aparece aquí ayudado por uno de sus hijos y en 15.521-522 salvando a otro.

Verso 841

la sangrienta: Con el valor, por supuesto, de “manchada de sangre.”

Verso 852

sin duda vos tampoco vivirás largo tiempo: En efecto, Héctor morirá al día siguiente, que ocupa los cantos 19 a 22.

Verso 856

la vida, volando de sus miembros: Sobre la *psykhé* y su partida del cuerpo como parte del proceso de morir, VER *ad* 16.410. Además del valor del extenso giro para enfatizar la muerte de Patroclo en el contexto del poema, a nivel más local esta insistencia en el hecho de que el héroe ha muerto subraya la inutilidad de las palabras de Héctor que siguen (VER *ad* 16.858).

Verso 858

aunque muerto: La aclaración solo se encuentra aquí y en la introducción al discurso final de Aquiles en su duelo con Héctor (22.364). Si bien no hay ninguna duda de que los griegos creían en la capacidad de los muertos de escuchar a los vivos (cf. Pelliccia, 154 n. 87), y hasta la idea del “diálogo con los muertos” tiene algún grado de viabilidad, habida cuenta de los numerosos epigramas funerarios en donde el propio muerto es el que habla (el libro VII de la *Antología Palatina* contiene muchos ejemplos, por ejemplo 7.654 o 7.163), la aclaración aquí y en el canto 22 sin duda habla de la futilidad del discurso que sigue. El caso de Héctor es más

contundente, pero la idea de base es la misma: las últimas palabras del moribundo no admiten respuesta, y cualquier cosa que se agregue llega tarde.

Verso 867

que a Peleo dieron los dioses como brillantes regalos: Aunque esto no está aclarado en *Iliada*, desde la Antigüedad se entiende que fueron regalos de boda, lo que una vez más sugiere una alusión a la diferencia considerable de estatus ontológico entre Aquiles y Héctor. El final del canto coincide con la salida del troyano de escena, pero, como en general sucede durante la gran batalla, no con una ruptura fuerte en la secuencia narrativa.